

"Dawd Hal - Gas"

Part I

THRILLER

III Acts

"~~H~~-Dance Hall - Gas"

Shiller fi Hut-attu

lu'
Patrick Hamilton

Magheb ghul Matti minn

Charles Attard

St-Grappa ssiir fi qmien is Regina Vittata.

Tribute scheme

Mrs. Manningham

Mr. Manningham.

Rough

Elizabeth

Nancy.

Dil. Play giet ipprezentata għall-sarwal
dabba jil- 8 ta' Dicembru, 1958. f'Richmond
Theatre, Richmond, diretta minn Gardner
Dance.

Mgħoti-bidu jil- 11.9.63.

Dawlat-gas.

L-Eowel att.

La-sena: Kaura la' keljum, H-eowel
jyan la' dar b'erta sulai, f'uaka
x'aktun inwaraba la' Lunda. Szymien
ku H-akhar akur ku- seklu li' g'adde.
L-kaura tidher mghamusa b'kafu ghamusa
a justier la' L-epoka, b'dan ballu,
L-akrosfera tiya la' jagar, dwejjag u
kagan.

Li-cunnija tidher fuz it-L. Bib fuz it-
L, itfuz mic-cunnija li-jaghtu ghal kaura
abraa Chikena. Kaurapix fuz it-L, L-ispal
mic-cunnija. Meyda fuz-nofs. Tiga
jit-facata, fuz-nofs, skiraniya quddem it-
tega. Amaru fuz ix-x la' L-skiraniya.
Skiraniya abraa jus Bureau, mal-tajit, L-ispal
fuz ix-x. Lampa fuz ix-x. itfuz mill-
bureau. Bib jit-facata, fuz ix-x. li-
jaghtu ghal-jassa'ig u tarag.

Mila jiftak in-separju, it-damsa
tidher undallina. L-hin ku, wara
nof-in-nhar jit-tard - L-hin
li-jit wasal beir jinsteghel cit-dawl
tal-gas ee jittahed it-te. Quddem
in-nar lae-cunnija, fuz pultruma,
Manningham, jidher mit-ley fuzku, Stiar,
rieged jit-fond. Tidher li-ku ragil
twil, sabih u li-jitweld madwar tramsa
u erthun sara. Fuz nof-tija ghandu
musta'eci jolti u barbeti li-jastu L-ispal

minu wednyk. Susuna sabita a jilker
li liches tajit izzijjed. M-Mancieri tighin jighdikh
a perswasire, M-istess hin jidhru musterjazi
a korose.

Mrs. Manningham tidher bit-guyheta, thajt-
jug kannape'. Tidher li ghandhu madwar
esta' a tletu senu. Zminu ilu, kimek
mara sabita, unna isa donkha saut
ala font, afajra, maghluha, gishu sei
wahia mwerwa. Sakt-ghajnejha jidheru
nugi li jischdu l-ghajja a muggas la' ragad.

Sansa. Mit-tug, fit-boghod, jinstawar
l-ghajjat la' Bejjich l-isfinig, wast- li qed
iddogq gampina skijona.

Bella.

Mrs. M. tidher ghajda tissamma ghul jith
waghit, bhal wahida mbazja', mibaghia
tqum a bit-kuffa tarsag lejri it-taga
a ttauco l-ispl-lejri it-tug. Sambaghad
tigri lejri it-lagz tal-gampina li humu
kdeyri it-bieb u Tigbelu. Sambaghad tija'
le-wa thajt taghad l-affarijib tal-tjata,
tigbochom j'kansa a M-istess hin minnha
tidher borsa. Sabita jug bieb u Elizabeth
it-doka u l'kansa-keper', tidher.
Tidher mara kwela, abbidjinta li madwar
hamsin senu. Saghmil is sinjal li
a-sajel taghtha jinsab raged, Mrs.
Manningham tarsag lejha u thallimha
kwazi j'widnitha wast li dui tinsab
jug it-bieb. Saghitha sa taja tal-flus.
mill-borsa.

(Elizabeth tokhog).

Mrs. Manningham. (Li jetah ghajnejha unna

jibggha bla ma jitharuk) Bella,

«'nit taptumel?

~~Mrs. M.~~ Bella. Lepi, għażiż tiegħi... (Lejgħa' għal fejn it-tieqa hien thax, għal barra) Ongod jitt eħter.

(Dawra. Tassew lepi it-karwa lal-kjula hien lejgħa' tgiqstha it-forsa jlokha u hien twarrat it-banxa minn fey it-Sannaf. Imbagħad lejgħa' l-wra lejn it-tieqa.

Mrs. M. (Li bhall-issa jinsab b'għajnejh magħttagħ)

Bella, misti' nkun naf «'nit taptumel?

Tassew l-hawn...

~~Mrs. M.~~ Bella. (Wara li tatraba, tassew lejgħa)

Bgħat misti' «'erba' sping għal mal-li, għażiż tiegħi... (Taqbadha idu)

Mrs. M. Sping... eh...?

~~Mrs. M.~~ Bella. Lwa... La-li sping ma tantu igħaddi minn dit-tieg... «'taqt magħtik sorpriza.

Mrs. M. Għalew tiegħi imbagħa', Bella? Tassew kisibt li se ngħajjab magħtik?

~~Mrs. M.~~ Bella. (Meruza, tethes ida minn idu) Li, sanabha tiegħi, naf li ma konti se tghajjab magħti. (Lejgħa' għal fejn it-tieqa).

Mrs. M. Dan-nar waral hien jinfej. «'Cempel il-gampena, jibit jgħajbok.

~~Mrs. M.~~ Bella. (Ikmun ajra lepi il-gampena. Lejgħa) Bieen izzid il-jakam, għażiż tiegħi? Fil-kaz, misti' nziidu jien.

Mrs. M. Bella, dan, ja ddiskutajha kenne il-darba. Għamilli jja'cir dogg diko

il-gampuna.

Bella: Imma, għażiż tiegħi, Lizzie mhix kawn,
marret t'entrin. Helli nagħmlu jien... mhix
kaga diffiċli (Jersaq lejha u-cimminja liex
izzid il-jakam).

M. M. (Swaggasha hilti jistendi idu) Le, le, le...
Feyika Lizzie? Jekk Lizzie mhix kawn,
ajjah lit-tifla.

Bella
M. M. Imma, għażiż tiegħi...

M. M. Mur u dogg il-gampuna, Bella, isa,
obdici.

(M. M. iċċedi u tija l-imur liex
iddogz il-gampuna.)

Bella, is-seftun, għalfejn taturat
li għestdin?

(Bella ma tweġitx. Pansa).

Wegibni, Bella... Is-seftun, għalfejn
għestdin?

Bella. (Misthija u bil-kemm kinstama')

Bien jagħduna, matub, jach.

M. M. Preciamunt. Cettura, għalfejn — ?

~~Bella~~
Bella: Jena mhix li wintid għand
jimmoderhom, deh kolla.

M. M. Dimmoderhom? Qed terga' thawwad
mill-gdid. Skand kienet, dawn
is-seftun għandhom jid-kullha bla ma
jagħduna. Laf li Eloghetti tictu siltar
il-lein jirama? u l-tifla tictu
għasra oħra? Byn il-tajn għandhom
sitta u għasrin lein. Jekk dis-somma
mas-seftin kienet idrazzoni sabiha, m'istax
mex x'isiftu lha: mahab li għandek

Bella. Lo, jach, għandek, rajun.

Jach: M'għandi ebda dubju li m'għandix rajun,

ghazija tiegri... Min jatraba xat' oħra
jbalu moħtu dghajjif. (Pausa) It-timp
kif inku? Ghadu kif kien?

Bella: Lussakab ħajna. Betsubek toħroġ j'timp
khal dan, ghazij tiegri?

Jack: B'dak il-ħabib għad, jekk wara l-ti
ma jitzjenzu iżjed.

(L'inslana' tatbilu fuq il-beib. Bella
tidher ~~in~~ toħroġna. Tatbilu mill-
għidid.)

Għadli.

(Lidhol Nancy, is-sultana. Rabba
zghazuzha, kelwa, wicċha toħt. La'
ni dsalar il-sena.)

Nancy: (L'igaf, thares lejha il-tinj, waq-
li ~~li~~. Bella qed tatraba jekk
ghandha tghidilha għalfejn komplittu)
Atfuqli... Sekk ma nizzbalgax,
amajt il-gampina.

Jack: Iva, Nancy... daggjnilha il-gampina

Bella: Iva, il-fakam spicca, Nancy, jekk
jgħogbok.

(Nancy thares lejha b'ħansa
għorra, imbagħad, bi tħessima oħra
thaxxi rasha u tuncur iżjed il-fakam
jie-cimnija.)

Jack: (Wara pausa) Kif int kawn, tista'
tingħal il-ga, wħall, Nancy. Lad-
damp, wara nof-in-nhar, ma
mis-tin insofuk iżjed.

Nancy: Iva, sinjer.

(Bi tħessima oħra, tagħad)

it-kaxxa tas-sulfajini u tnuer litghe
iz-zing lampa tal-gas li kumma fuq
kull-matja ta' cinnija.)

(Jack igura, jitmattax, u jissaq
isattian riglje quddiem ic-cinnija.
Wagt li Nancy qed tinqel it-tieni
lampa, Jack jidher qed jossuoka.)

Jack: Nancy, it-lejla, qed narah istabi
mis-solta ... ~~Quel ^{ghandek} ~~matja~~ wie ta'~~
waktu ta' ta' ... Luwa qed nqaid?

~~Betta~~

Nancy: Emmuni, ma naf x'it tgaid.

Jack: Ghailli, jagaw qasat xi qalb għażiżja
uħir ...

Nancy: Ma kintu naf li jura nagsam it-ghub,
sir.

Jack: M'intix tgaid il-veidli. U xi tgaidli
ghub dak il-kulur li għandek. Dak angur
mhux naturali, ~~angur~~

Nancy: Lejja ingarag, Sir ... L-kulur li
ghandi, naturali ... Ma għadli kelmi.
(Jissaq bejn tnezzel 'il-Blinds', tagħlaq
il-purtier u tinqel il-lampa fuq
ix-x.)

Jack: L-kulur taf tagħmlu bi-singha —
dan hadd ma jista' jmerich ... Ghailli
x'kuluri teja? Ma tgaidelnic
l-isem ta' l-ispizjar li kintu minn
ghandu? Għall-ingar inkun mistgħin
ngaspli lil Mrs. Manningham kintu
minn ghandu. B'hekk ittagħlaq is-sfura
li għandha fuqha ... Tizzax bija teja

ta'fhuuka.

Nancy: Kiika niha gart hafuu ma'hambu
dan, Si.

Jack: Mitza li-n-nisa i jg'umu ^{hafuu} g'hal xulsiin
a g'halukha mbim haqa haqifa li haqa
g'haiziga jiumha lil-nisa o'ha.

Nancy: Ma nafi, Si... jiu ma ng'hu g'hal
hadd... Jodua ma haq' o'ha, Si?

Jack: Le, Nancy... dak hallex, Tongozni
bess it-le.

Nancy: Dal-wagt' suucj'ha, Si.

(Nancy totsoq).

Bella: (Wara pausa, aklac thum milli mg'hadba)
Jack, g'halisc q'ishad tiltrattani b' dal-mod?

Jack: G'haiziga tiegho, nit hiya s-siel had-dan.
Kien amireka li t'ghidilha bees izzid
il-fatam.

Bella: Ohun g'halukha gid ng'hadde... Lut gid
t'umiljani guddema.

Jack: Dan, nit, iggibu b' idijh... Si. Siftani,
nit t'gishem b'halua - ma tastimel
ebela distanzjoni bepietna. G'halukha
jiu belli nittrattaku b'halua seftuna.
(Vastad il-gazetta u jogg'had jag il-
dammapi.) Wara bollac, jiu ma g'hadde
neji. Kunt gid mi'cipta.

Bella: Ola nistac nifhem kif ma t'umelatan li
lili gid toppidini. Sih it-fajta ga
hadet rita z'ijjed jasi. Kull ma
ng'haddeha, t'upprova t'ghaddeini big-zmien.
Sichhaq hiya.

Jack: S'ichhaq bik? X'idea. U x' ig'ag'hadde
latach li g'ishadu t'ichhaq bik?

Bella: Rajtha keenu il-darba. Kif twarrab

meinn gaddiemi, Thaxxi rasha u tinfexx
tieltag. Dan l-attira, ma bagghata liellag
lejn bil-motbi... Bedit tieltag gaddiemi.
u isa bedit bein l-angas mitkag niftak
formmi li ma tielha x dik it-Thessima
inkupattira jag jomha.

Jach. Imma, għażiża tiegħi... jekk tassew għajta
tietkag hik, statur li l-titja mhix
tiegħek?

Bella. (Sawsa) allura tida għissir li jiena tal-
clagh?

Jach. M'irid infessu sejn. Naf biss li
null-mossa li jagħmel clagh li jkun,
int tiegħi traja... Mintag li kont
aktar f'arab. Ennag l-hann u talleh
meinn dawn il-timorijet... Kont qed
nattribxi tagħha sabiha.

Bella. Xi tagħha sabiha? U n'int tatrik
sabiha, Jach?

Jach: Qabel tiegħi hann titja, ma nskidlek.

Bella: (Ennag lejha u kognid jag stot, kdiha.)
Għidli, Jach. Xi tid tghidli sabiha?

Jach: Qegħda nagra jdal jurnal li 14s.
Mac Naughton - l-attar celebri - jin sal
f' Londra għal stagun oħra.

Bella: Lra. Duk l-~~attar~~^{arab} għajti. 13' dagshuk?

Jach: 13' dagshuk? X' tatrik, int?

Bella: Jach... Qegħda nqamk tajjet, possibli?
Behsabih. Toħodni nasa lil Mac
Naughton?

Jach: Lra, jekk int tid tmuw tatrik, jiena
nietidih.

Bella: Oh, Jach... Kemm qed nethi govt-
b'din l-attar...

Jach: Mela tinteeg unur taatah? Sbond dan
1-avis, ghaalna zmeen tleit gimgat

Bella: Oh! N'gost!... Konna jlit, halli
nara... Halli nara mela mistghu
minoru.

Jach: Hebbu!... Mistghu narawh jil-kammiedja
jim jil-tragedja... L-ghazla j'idiyk.
I'hen tinteeg taata j'atden, Bella?
Jil-tragedja jim jil-kammiedja?

Bella: Emmuni, ma nape x'ubda maghizel
Jil-tinej mehu gost-narah... Kieku
dunt minflokki, lema bent taghizel?

Jach: Tiddependi... tiddependi jikk
tidne tidhag jim jikk tidne tebki.

Bella: Oh! Siril midhag u mhux nibki,
uima stenna, jena mehu gost-
nibki wholl, tant hu hebb li
mehu gost-kumu nibki u kumu
midhag. Jach, x'gastleh Tiddeendi
li tatodni l-Seatw?

Jach: Dan l-attun, int unscit-tajjet
mieghu u allura ksewt u rajt-li
mohrogoh ben u dderilek.

Bella: Oh. Ghaziz Jach... Dan l-attun
int gid kumu twajjet waz, mieghu
possibbli li b'dejt-Tifhimu?

Jach: Rimgthalija, dijjam jhimitu, Bella.

Bella: Loo, ira, ghaziz teegtu. Bij ghat
int... Kull m'ghandi bzornien, li
ndessi jlit... li midel l-ambiant
ta hann gim... li nara lilek
tehu trisebi... Loo, Jach, kumu
il-daba jien maliena rashi,
in kumu hafna atjar milli jiew

jeu m'abba magħmel minn ballon bejn
inkun atjar kemm il-dalba u isir
d'jakienani.

Tach: O'inkun neqstha qnawa, għajiza tiegħi.
Ki t'ind q'issu "Ikkun atjar"?

Bella: Ma tafu? Qad neqstha għal dak li għali
dau l-uttkai, u minna atina f'hemma li
ma nsemmu nejn iżjed jag das-sigget.

Tach: Le, le, t'hellimni jag hekk... M'indax nsema.

Bella: ~~Ma tafu~~ M'indax se n'hellimni
jag hekk, għajiz tiegħi... Ikkun dak
li hant q'istha neqstha tant kemm
mportant... Ikkun n'issu wieg
atjar - speċjalment dit-gingħa li
għaddejt... M'ossawajtmin, int? U
se t'attab li għajizli tajjet? Għajiz
int għajizli hant meqstha... għajizli
hant tajjet... Li lejli li għajizli
melu int għajizli t'istha il-parti
meqstha, sthajtmin f'dak iż-żmien
li b'dejra ninnansaw... Melu t'hellimni
fis-sodda, hant min f'sattli... għajiz
gatt ma hant nejn; int għajizli, l-għajizli
melu għajizli tajjet dak il-kli, t'istha
ie-cunnija, hant min int għajizli t'istha
għajizli... U f'dak il-lejl, int għajizli
hant t'istha... Dak il-kli... t'istha
il-tweewi tas-sollu, f'sattli int għajizli
għajizli f'nejn u dau gara,
għajizli int tajjet f'ist minn t'ist
tiegħi... għajizli għajizli t'istha
t'hellimni, t'istha, u hant tant
t'istha t'hellimni hant li int għajizli.
Għajizli f'ist, int hant min d-dwajjag

Li' din id-dar.

Jack: Nabeet li mhux jien għamiltlek tajjet,
umma, il-medicina b'diet tagħmel
l-effett tagħha.

Bella: Le, Jack, mhux il-medicina...
L-Medicina, għalkemm ma b'nieq mista'
mizzilha, bont nohodka H-akbar
okruplu... Jena għandi bżonn sei kaja
aqwa mill-medicina. Għandi bżonn
deh il-medicina li ssewtaħli-moħta
li tgħangal feja nteress jid-ħaf f'is
kaja... Jifhem x'irrid nqieħlek,
għażiz tiegħi

Jack: Sigajna waqajna fis-sweid il-galb...
Quwa għal nqieħ?

Bella: Le!... għandi sajjem!... M'irridx
insuwardu galbna mill-għid... Nidtej
bess li int tifhimni... Ghidli, Jack,
għidli li int qieħed tifhimni.

Jack: Tajjet, Nabeet li ma jhumbetso?
M'għadnax quwa għadteħ li se nictidur
il-Leatru?

Bella: Le, għażiz tiegħi... għandek sajjem.
Int tajjet għamiltli jersana... Le,
m'insab jersana kaja.

Jack: Allura, x'sejjem naraw? Nummidja
jw Trajedja? L-id tiddeciedi.

Bella: (L-erhana, b'solennita') Ghidli, Jack,
x'le-ohjar? (Jgħid u taw l-erhana tagħha
b'mossi li' jers) Għażizja nvala, basti
mmur il-Leatru... Sak hu l-impr-
tant, qieħed tifhimni, għażiz tiegħi?
Sija l-Leatru! (Jgħanna u tressu)
(Tatbita mal-bieb)

ieher, kieku komplot- jil- hajar li helli,
kieku lemm aint- aller tajjit.

Bella: Surwa gid t'ghat... Jil- gajt matilag
kien them aller... Lan ma jista'
jichda tadd.

Tach: (Jagham bil- mod ghil jag in - X.) ~~Le, le...~~
~~int gid t'ghat...~~ Ghelijt- ghase ma
komploti mistadja... Ma ghandni x'inghida,
ma kienet haja tafija, wicid kien
jiltag t'ghat u exercizju kbir,
b'dan palla, ^{ghajni f'nani li} b'mt nasal...

(Nancy t'ghat bl- infing, t'ghat hana
jag il- mejda u t'gha t'ghat).

Bella: Jil- gajt ma komploti.

Tach: Ma nase... (T'ghat bil- g'ghat jag il- l
jil- mejda.

Bella: Kieku aint ma aller James, kien ihalli
pallina l- t'ghat minghajt ma n'ghat,
Kont nigi kull lejta, n'ghat t'ghat,
t'ghat in successi. Jil- gajt wana,
kont nigi mistenni kienig jil- bib
jil- t'ghat... X'heva kienet them
ghalina... X' t'gha sabha.

Tach: Hajja li t'gha meina malaj, ghazija
t'ghat... N'ghandi ebda dubja, wana
jil- gajt, int b'mt t'gha t'ghat id-
dar b'hal ma gid t'ghat issa.

Bella: Le... ma b'mt n'gha d-dar...
kien ihalli n'ghat ghassa kien n'ghat
wana x'inghida g'ghat. Li d'gha in-
sbijet li kien jil- gajt wana.

Tach: Tach li kien ihalli t'ghat kien
jil- gajt wana? Haja sabha... Haja
li t'ghat t'ghat d'gha il- d'gha.

Bella: Naf, naf, ja sajal taizin ... naf
li daun int thobblom, minna jan
bant intun ghasa teeghik (Sirja l-gbata
jejn tahtu kemur l-isjinej) kemur
jickun shich ... Ma taadst gost li
strajthom? Aia, haun il-melli ...
Dan jlet, hun lassu? ... ghanda bizon
munzelli star minn dan ... Fach,
ahfiri jikki gicgha m'icajla ... Luma
l-lejla gicgha intassu jethana w'ezj.

Fach: Luma gic ghid ... t'elher li int
jethana.

Bella: Taina se minn il-leatin. Hu
spinga ... (Mela bant chijona, bant
niggunen ghalikom ... Lsa, ma nape
mela bilnikom l-akha ... Minde
zjurwigna ma strajnikom gutt ...
Liftakar li strajnikom se daka?
ghid, Fach ... Bilnikom kemur
luna m'ezjigja?)

Fach: (Lgum minn jekk, ihaus lejli l-
hajt tal-jaecala teeghin, jithellun
salm unna minaccjus) Ma nape.
Ma nape ... mela bilnikom l-akha ...
Bella —

Bella: (Waca pawsa, b'lehen bil kemur, kemur
jithellun) K'gara? K'ingala? K'gara,
issa?

Fach: (Tersaz lejli ic-cimnija a jithellun
b'daku lejli) Ma mix t'ezj min buntala
Bella, unna ghanda kemur osserajt
sa traga nejsa. Nitoboh li sadun
jiem daki lejli ... Terga t'gicgha
f'lobu ... Smbaghad, gisu ma gara

reyn ... ma nithelluse ijjed jag hebl ...
Bella Xi trasa niegra ... Summa, x'ham
nieges? I'gile alla, l'oghtodre datu
lijja ... ghidli x'gala.

Jack. Sut taf tajjab x'gala, Bella, ikt
terga t'gighda f'postu, jiu ma nithelluse
ijjed jag dan.

Bella. Ma nape x'ikt t'ghid ... emminni
li ghaderi ma mistax nyhem ... Kallijit-
it - li quddemeh ... ghidli x'gala,
ghidli.

Jack. Sid t'ghaddi bi'zmiem, Bella? Sak
li hemm nieges jinsat hemm j'dak
il - tajt - li ghandeh warajk. F'kha
terga t'gighda f'postu ... Teria niro
ballon.

Bella. Il - tajt - ta' warajja! X'hamm nieges?
(Laddar) Iva ... Il - swadm m'ghader
hemm, Iva ... Il - swadm ... Min
galgha minn hemm? U ghalgij
galghah?

Jack. Iva ... Ghalgij galghah minn hemm?

Bella, ikt heis lista t'ghid ghader
ingala minn postu dak il - swadm ...
F'kha ilu, gila x'istis trasa ... Lista
'ijgiba minn tajt u terga t'gighda
f'postu, Bella?

Bella. Summa jena ma tajtix, Jack ... Mhem
jien ghalgih minn postu ... Alla t'gih!
Kaus lijja Jack ... Mhem jien ghalgih
minn lobu ... Ma nape x'sar
minnu ... Bilfors li galgha mi
tradd iktu.

Jack: Xi tradd iktu? Allora Sid t'ghid

tiel t'guel li jien gud noktoz minne
ziedi?

Bella: Le, g'haizig t'gheh, g'g'ghada ng'ghid li mhux
jien, minna ma haddieher. (Tersaq
lejh) Maklej li mhux jien g'g'ghid slab
il-Quadun. Haddieher, mhux jien, haddieher

Tach. Haddieher, eh? Haddieher. (Tambuttaha)
Mur minn guddiemni... Igg'ghabur mistmarrak
Bnedma bla ans (Tersaq lejri il-
gampiena) Lasa naraw rikk hux haddieher

Bella. Le, Tach... Iddogghies d'li il-gampiena
Iddogghies nittohb... Igg'ghib guddiemni
li. Sefturn hux j'g'ghid hux thummi...
Merga' ng'ghid hux li mhux jien, minna
li. Sefturn s'g'ghid hux... Ghidid hux
li ma t'g'ghid hux... nittohb...
(Sa dat-tant, Tach, ga dagg il-gampiena)

Bella tersaq lejri) Lija m'iddistublu
bejnietna... h'li d'li in-xbyta,
nittohb, igg'ghib guddiemni. Nittohb

Tach. (Tambuttaha l-ura) Ersaq l-hummi
Ogghod bil-g'ghada. (Tersaq lejri ic-
summeja) Li haddieher, eh? Lasa
naraw.

(Bella tersaq jag il-pultrina,
tebki u tofjog)

Aljar thijje mhux g'ghid guddiem hux.
(Tambuta jag il-bieb)

Ghaddi.

(Tidhöl Elizabeth)

Ah, Elizabeth... Ghaddi, Elizabeth,
jikk j'g'ghid hux... Gh'alay il-bieb...
ghaddi... ghaddi...

(Pansa, sahuns Elizabeth
taghtay u tarvanza fil-pansa).

Elizabeth, qiegħda tasserwa mi f'haġa miegħa
f'dil-kamra? Hawn mal-tietan ~~Ma~~
b'attenzjoni u ara kumunni mi f'haġa
miegħa. Hawni s-sura, Elizabeth?
X'osservajt?

Elizabeth, Kiepi Sir... Tliq li kien miegħi
dak il-kwadru. (Tidherha b'ideha).

Jach: Precisament. Dak il-kwadru għe magħluq
minn postu... L-ut mill-ewwel
intbatur... U issa irredet tghidli
jekk dal-għodda, meta jinfjukt il-
kumunni, deense qiegħda f'postu.

Elizabeth. Le, Sir... Kien kien għaliq
jinfjukt... Ma nistax nifhem...

Jach: Angar jien, Elizabeth, angar jien...
Issa, għaliq tunc, mistegħija oħra...
L-ut nifhem dak il-kwadru minn
kumunni?

Elizabeth. Le, Sir. U sgar li li, Sir.

Jach: Prezent... L-ut gatt għaliq
minn postu uci drabi oħra?

Elizabeth. Le, Sir. Qatt Sir. Għaliq għandi
cinmissu dak il-kwadru?

Jach: Anwa għad tghid... m'għandi
ebda raġuni li tunc dak il-
kwadru. U issa jekk jgħoddu
intbatur li tunc dak il-Bibbja
li kien jgħoddu l-istruttura
b'haġa xhida tal-verità li għandi
tghid.

(Pansa. Elizabeth tidher b'haġa
Ambastad (tunc il-bibbja).

Jach, tunc tunc... Jekk jgħoddu
għaliq lil Nancy tunc kumunni.

Elizabeth: Sajjib, -si.

Elizabeth tatarog wasl- li thaus
lephom it- tawin)

Bella: (Lusay lyh) Jack, thullihim tigi
quddiemil lil Nancy. Taddatthalheem
f' dil- kaura. Seina ma nylid sejin
ijjed ... Anzi, nylid li jin nethiiti
muim heemu dah il- swadam ... Lva,
Jack - jin nethiiti muim heemu ...
Tiggittin Pussagheem quddiemil ... le
tussagheem quddiemil.

Jack
Elizabeth: Lnd, jaha jgthgboh isikkul itaamh?
(Bella targa tiggittod bil-
gushida. Tinstama tathita
mul- hilt.)

Ghaddi:

(Tiditil Nancy)

Nancy: Ricidlin, -si?

Jack: Lva, Nancy, neettih ... Lehh thaus
mul- tujt, jag in- naha las- kelleg,
tassera le l- swadam li heen heemu
gie mnetthi ...

Nancy: (Luzel l- isfel, jag in- x.) Lva, ~~swada~~
qed l- tuid ... m' shadun heemu ...
kwazi, swazi, ahjan minghajra ...

Jack: Nancy, ma ttabte bementi- muim
ghandi. Nitoboh li thau ingas
insolenti u tawigob ghall- istagijle h.
Lnt- nethiiti dah il- swadam muim heemu.

Nancy: Sin? U sgar li mhuse jin ...
ghal jin ghandi mnetthih, ^{jin} ~~swada~~ ^{sin?}
wathita.

Jack: Sajjib. U issa, jaha jgthgboh, bus
dah il- biblja ... tathif li mhuse int

mettejtü, im baghad, lista' tumer.

Waney: Bil-gall ballha, Sir. (Thus il-bibya, bit-tbissima tas-sollu) kieku mettejtü jien, ma Dmte...

Jach. Dah ballen, Waney ... lista' tumer. (Waney tottoq).

(Tussas hiee jukü il-bibya hiee igigghada jag li skiraneja, jaccata.) U isa, rajna car min mettejtü...

Bella: (Lgum) Lini dek il-Bibya! Lihiti f'idijja, Lini inbuska jien wholl. (Lohodihu minn idu) Kekku! (Thusha) Kekku! Rajni inbuska. (Luga' thusha) Qazhied tarani inbuska ghat-tieni duba?

Jach: F'gah alla! ... Attentä n'inti taghmel. Jaid ~~wholl~~, issa, taghmel sagrihig wholl?

Bella: Le, m'in hiee taghmel sagrihig, Jach. Kaddihia ghämel sagrihig ... Bhal ma ghat laia ... Nohaf guddem alla li dah il-Suadun, jien, ma missiptu b'idijja. (Thus mill-gdid il-Bibya)

Jach: allura, ihalli ngheil le int niqruna ce li ma tupe n'inti taghmel. Bneidma bla motk ... Int niqruna ... niqruna bhal ma keint omotk.

Bella. Jach, kunt weghuttu li dil-kelma ma dghidli gatt izjid.

Jach: Wasal il-wagi li mithellmu car,

Bella. Tuhli int tizga' syra wala, ma tantsa se ddeem tabt il-prattiggiu tiegħi.

Bella: Jach - syra nittohb għall-aktar

aktuar clauca... wa, għall-aktuar clauca
Fach, jiena ~~to~~ ma ma ddispratu -
m'inttise tara li jiena ddispratu?
Fach, dan, int, m'inttise tara, allura
ngħidli li int rajel bla gatt...
li għandek gatt ta' zingier.

Fach: Kompl... għidli dak li għandek
tghidli.

Bella Fach, jista' jkun li jiena għadha
niġġunen, l-istess bhal ma kienet
ommi... ja unna jekk gatt
tassew għadha niġġunen, int
għandek tettrattam bil-klawra...
Susijja l-alla xhud tiegħi... li jiena
gatt m'għadtek sekma l'ohra... Fach
jien għajt-dak il-bwadam omni
postu... dan, għandli bla ma naf
L... Lra, bla ma naf... u jekk
fl-akhzini jien ta' gabel, m'għadli
jien whall... l-istess... ma kienet
naf se jiena naghmel... Fach, jekk
jienq, nnaqia l-affarijiet tiegħi
ic-ciebet - ic-ciebet, il-laprijat
u l-impatur, unbagħad issithom
jgħid il-dansa tut-lyata tiegħi
bhal ma gie li jara, ngħidli li
ma naf li hadthom lok jien, Fach
jekk jien qed naghmel dawn il
l-affarijiet bla sens - għidli,
għalfijn għandi noqgħod nagħla
dak il-bwadam omni mal-hajt-
se mmur mal-bek f'sci-post li
wield jista' jseku mal-ijj? Fach
jiena tassew qed naghmel dawn

l-affarijiet, allura, kelfans li' qiegħta
mizgħunni, qumma, jekk hu kelli, għandi
nigi 'attractat' b'manieri' kelliwin, għandi
kiesi forsi t'kelli, jiena nfiq, u m'hux
kell-herra u kelliwin iebes. Alla jaf ...
wa' alla jaf li jiena qiegħta maqsum
kullu-balcha ... f'għid alla, Tach ...
emmuni ... qed maqsum mill-ukjar
kiesi ma m'itja sevisija ... m'itja
li ma t'hux iebes m'itja ...

Tach: Bella ... għażiża Tiegħi, għandi sci
Tiel, dak il- b'wadni jeni jinsab kelli-
essa.

Bella: Lra ... m'itja li jinsab wa' dak
l-ammari.

Tach: Timpotli, jekk tunc tunc hux kemm?

Bella: Le, sejn ...
(Bella tunc kelliwin l-ammari
jaf in-t'ukjar il- b'wadni
m'itja wa' għid.)

Lra, kelliwin għid.

Tach: Tgħidni kelliwin jaf jeni għid, Bella.
Kelliwin jaf jeni għid.

Bella: Le! Le! Lesopponi- jeni jista' jkun
Lesopponi- li' għidni kemm għidni,
għidni sibniel kemm ... Darb jeni
sibniel wa' dak l-ammari ...
Tgħidni li ma kelliwin naf jeni
għidni ... Le, Tach ... Ma kelliwin
naf li' għidni kemm.
(Bella kelliwin jaf kelliwin-
f'idejha.)

Tach: Bella m'itja sevisija jelli w'itja
jogħħod idni mal- b'wadni li' b'wadni
f'idejha. f'idejha.

Mur u erga ~~għad~~ għadha f'poetw.

(Bella ddeudat il-kwadru.

Luzel juy in-x. tal-meyda.)

Ora, l-te', in-sejmel ... kanna għadha
mitidur l-te' u li spjeg...

Jach: Bella, jil-ile għadha li jittieg li
mitidur l-te' u li spjeg... għadha
issa, ma se ngħidlek sejn, għadha
deummi rihossu f'rasi... tunc hu kella
li sejjer motrog... Missuggiuleh
li tunc f'pamatah, ^{għadha} ~~lil~~
juy pultruna, jid-dlam.

Bella: (Luzel l-isfel mill-meyda) Li, le-
mhax jil-pansa tiegħi... f'għid
alla, tibagħtuise jil-pansa tiegħi.

Jach: Hadd mhax jibgħatuk bilfors, Bella.
Lut-luf... kanna kella testu tagħmiel
li tunc... li jgħodgħok... kull ma
tunc...

Bella: Jach... Qed ikrossni kuzin...
Qed ikrossni kuzin...

Jach: Sajjet... (Jessagħa lejn il-
kannapi) Lkhalma ce ~~eff~~ ogħod
bil-għadha... Sejn hu l-kall?
(Jessagħ lejn il-Cupboard) Hawn
għadha... (Pansa) U issa,
għadha tiegħi, ~~eff~~ in-kall
jil-pwit...

Bella: (B'għajnejha magħluga, wegħ li
tunc lej, aktar mistieha) Bilfors,
għadha b'għajnejha? Bilfors?
Sejjem għadha thallini wātude waw
sejn thal dunn?

Jach: H'kannu argumenti... waw l-te'

ihalli motrog ... il-lum, se motrog jlit
akluu knieni mis-sollu ... dalu hella ...

(Il-dappell u l-~~kapott~~ jinsaba jay
sigga, d-ispl, jay is-x. Tawizel
been jilbiskom. - Pausa). Iidni
mnewwellek xi haga, gabel unimur?

Bella. Le, Ghaziz Tach. Lista' timur.

Tach. Lajjet (Tawizel l-~~ispl~~ u jayaf)
Bilhagg, kif se nghanelli minn
quddiem tal-Grocer, ahjar intallaw
Jayn qiegħdli l-hmt, ghaziza tiegħi?
Tawizel tajtula bea l-~~ispl~~ u minn.

Bella. Iva, ghaziz tiegħi ... Qiegħdli jay
li shirranja (kwazi se tawizel) Halli ...

Tach. Le, m'hemmx ghaziz tawizel ... L-itħaridni
minn hekk. Halli usibu jien.
(Tawizel l-~~ispl~~ u shirranja a jibda jfittex)
Jay jayn qiegħdli, ghaziza tiegħi ...
Tawizel qiegħdli j'ni kexxun?

Bella. Le, jay li shirranja tallijti, jil-wieġ
Qiegħdli hekk, il-lyta, wara nops
in-nhar.

Tach. Lajjet ... issa usibu ... issa usibu ...
L-~~ispl~~ qura li qiegħdli hawn? Hawnhekk
ma jid hese.

Bella. (Lajjet salt-bea tawizel, Tawizel)
Tach, jiena qura li tallijti hekk.
Qiegħd jfittex qura?

Tach. (Kalm) Lajjet, tajjet, ghaziza tiegħi ...
Shakħel rask. Ogħod jayn int ...
M'hemmx ghazizla qhala ... se mument
insibuh ... Le ... hawn ma
jod hese ... Biljans li qiegħd j'ni
kexxun.

Bella: Tseia ma giegħdtae fi pnie xen ...
Nallejti heuru, fil-wiee ta' l-istrinjija
(Ligri lejn li skruvija) Min tse se
tghidli li mhux heuru wholl? ~~ta~~

Tach: Lkhalma... lkhalma, għajzija tiegħi.

Bella: (Tfittes b'hegga kbira) Giegħdta kawn-
jiena stess. Tsejn giegħd? (Tiftak
u taqtag il-pnie xen) Tsejn seta
mar? U isa se tghidli li jiena
Tbejti!

Tach: (Tersaq fuq ic-x.) Alla tiegħi!...
Int sija għinnini!

Bella: (~~Hejja ic-cunija~~) Waa l-ikel
kien heuru! Giegħdta jiena stess!
Dan giegħdli taqtag apposta...
Din konfessa... l-iklan ikall
kambra tiegħi... Lu... konfessa.
(Tibbi kawn tiflu)

Tach: (Tersaq lejha, jaq badha minn
dwegħha u jgħajzija bil-goff)
Tid tibhontolla rekha? Tied tsema?
Madam, ismagħni x'se ngtidli...
Tied tghid kelm'otra, nte
l'dagga ^{li nte} nistandeh u magħlek
fil-kawn tiegħi... fid-dlam
u mkallik kawn għajzija...
Tsejn int tajjeb wisq miegħi, u isa
isa, jidteq li minni miegħi
nert'otra.

Bella: (Tenzel għachoppyha) Alla tiegħi!...
Għini int... Għini int!

Tach: Tse... kella kella bzonn...
kella kella bzonn... Tse,
għinnini x'se ngtidli...

Da l-ghaura se nhallih watek ... Sa
dah il-him, jettieg li saib dah il-bant,
u lammetti quddhimi li int tibejti apposta
jekk le, chollta issopi l-husekwenzi.
^{Lhallok tara}
~~Widhok ghaid~~ et-tabit ... cuqi mliha
witeha ... aktar min witeha ... Intyhad
jiddiciedu se' ejissu dan l-agir tigestu.
Qeghda Tishimmi se' jien nstidleh.

Bella: Alla kul-Humera ... Ku jth pacejja
bija ... Takk jiena mejnema ...
hu pacejja bija.

Tach: Pacejja bek, hadd- bigzejjed ... issa
miss leli li tikkantolla satek ...
jekk ma taghmidu dan, chollta issopi
l-husekwenzi ... Stakar se' jien nstidleh.
(Lug il-bieb)

Bella: Tach ... Tach ... Imura, nittoth ...

Tach: Ghadla bekkibet tohoru l-
statu, kuse taraw?

Tach: El ghaidak il-wieci taghmidli mistegija
bhil din bhall-issa? Le, Madam,
m'iric se nittoth statu ... Imsej
mcegti tajjed u kimsi mceghel
tajjed ... Takk jiena u int se nkun
ghadwawa, ekpa sguwa li jien nstrog
ubbiha.

(Tach jtroq jguzer bejnu
u bejnu nutu. Bella tuncer jguz li
skiranjha u tinda tjetterc pil-axanen.
wagt li tinferec tibki u tofuz. Tinda
tjetterc madwar il-pawra, izgomm
mohka u tibki. Wara jlit, tentafa'
jguz il-pawnapi u tinferec f'bekja
twita. Pawra. Lgum tuncer bejn

myda ebyrna u tichu xi medicina,
ghadha ma listase temmen, u l-telja
lu' dau il-paw thosha li god tidlis-
praha. Lichu god Tinsengel - Lixy
lejn il-lampa u thaxxi el-dawt.

(Ternag lejn il-sannapi u bejha
u bejn mitra :) Alla tiegħi!... Sholloh
huna minni... Sholloh huna minni!
Tintilag esaurita jag il-sannapi.
Minni katib l-ilsien tinslana tghid
"Alla tiegħi!... Alla tiegħi!..." Lulajha
Lixyase tibki, pawsa. Sabbita
mat-heb. Ma Tismaghies, Sabbita
otra u tidhol Elizabeth.

Elizabeth: Madam... Madam...

Bella: A'gara, a'gara, Elizabeth? Kallin...
halla fil-pawt.

Elij: (Steffel fid-daw) Madam, hawn
ni tradd irid chellmek.

Bella: Min hu? Bhall-issa irid
mogħod wakt, ma irid nara
lil tradd.

Elij: Wehied sinja, Madam... Irid
chellmek.

Bella: Ghidli min, Elizabeth... Ghidli
li-raqel mhux hawn... Lile
irid u mhux lile. In-raqel
tiegħi bhall-issa mhux hawn.

Elij: Madam, is-sinja lile irid...
Tiegħi li int-tiegħi... ghanda
bżonn chellmek senz' allin.

Bella: Hallin fil-pawt, mittohi.

Ghadda jmur ... Inid noqshod watida.

Elez: Madam, Madam. Feina ma n'afae n'ghaddij
beyne u beyne i - sajel teefha, umma
sibteij l - int taghannil kuragg ... tizzimma
ibes ...

Bella: Feina gughda niggannu, Elizabeth ...
Dah hu bi ghaddij beyne u beyne i -
sajel ...

Elez: Tghidre hebb, Madam ... Ghadda tizma
taghannil kuragg ... M'ghaddese toqshod
kawn bil - gughda fid - dlam, ghaddese
sah taghannil hebb, allura, tiggannu
tassaw. Lil das - sinjar jettij li taab,
Madam. Kuna mla' id u mla' mla'
his - sinjar. Qieghed jistenna ifel.
Qum min kemm, jena n'ghaddese ...

Bella: Alla teqshu ... Fara sij mi tarmant
ehor ... Feina ma n'afae ... tammun
li ma n'afae, Elizabeth?

Elez: Kalli noqshod d - dawt ... (Tghaddese d - dawt)
Issa jghaddese.

Bella: (Toqshod jay il - barnabi) Elizabeth?
~~Al'as taghannil?~~ N'ghannil? Bhalla issa
ma mista' mitga' lil hada ... minise
j'aura li nara mis.

Elez: Int lebra tajjed ... Qum jib jay
teqshu ... u issa, mista' n'ijjatlu.
(Elizabeth teqshu lejn il - kib se
tinstama' sajjat tghajjat.)
Lista' tetta', sui.

(Bella gughda thau' leyha,
kwa'zi paralizzata, imbaqshod teqri
lejn il - merru li kawn jay il -
mantlepiece u tarranga xarka.)

(Togghod weegfa dahra leyni ca-cammija
tistenna. Elizabeth tija l-usa,
izzomm il-bech miyfa. Ex-detective
Rough jidhol. Fieher li ghadun
madwar is-sellin senu, skarm
giz, gasir, f'sakhtu, zor, dthuli
f'istun hin. Tiddomina o-sitwazzion
sa minn b'if jidhol in-scena.

Rough: Grazie. ---, Good evening. (Tersaq
jaz il-lemin.) Fekk ma nizbaljas
int Mrs. Harrington. Kif int,
Mrs. Harrington?

Bella: (Toghollu b'ida) Kif int? Ah jid
minna. ---

Rough: Ma tafnic, hux lussaw?

Bella: Nafek li bid tullew bid, zingji.

Rough: (Li ghadu b'ida, f'ida, ihaes l'ijha
cass) Le, le... bil-maglub... Ghazil-
dan il-hin bees niggi ghalew haw
naf li zingji jin sab barra.
Tien postu jidha in-melha l-kapott
u mogghod bil-geghida?

Bella: Iva, wa iatraini ogghod... ogghod bil-geghida.

Rough: Int izzhuc nafna ^{ijid} mill-hunt nafzulu
Lamma wiccek jidha spajja... Tazari
bunt geghida tibbi?

Bella: Iva... Lamma ien stes angas
naf x'inhu jigrati.

Rough: ~~Tidher~~ Ma ddunax ma tkun taf,
(Madam... (Tersaq jaz in-x. u jidha
inethi l-Mufler.) Int hija elha
il-maru li gushida tettef sunija,
amma gel nstid?)

Bella: (Lusay leyh) De'gashle t'ghidli bekh?
min int? Lusay gijt thullinni?

Rough: (Tueti l-kapott, u wayk li j'gushidu
jaz s'izze) Maghleh beluti le ma
gijt'ne hawn hawn in hellemb jaz
it-tamp. Lassaw li dan ta'
min j'ghannuwa, j'gaw thull-issa,
min int, ^{Das. Manningham} gushidu t'ghajel wasg
j'w ma nistane in wasbe f'dagga.
Minflah in wasbe s'ijer maghulleh
mistogaja j'w t'wijn. Fin portu
j'kh tigi hawn u t'ghidli idyha?

(Pawse & Bella tobdi) Issa, Das.
Manningham, irid thawer lejja suwa,
u tara j'kh t'ghidli tafda j'ja bla beza
ta'nejn. Fin hili, int ma t'ghidli
u g'ghidli j'gh j'w nejn t'ghidli t'ghidli
jaz, f'ghidli j'ghidli ... Fin, f'ghidli,
nistane magh h'ghidli jaz.

Bella: Kif? De' t'ghidli t'ghidli jaz?

Rough: Nistane ma'a s'ijali f'ghidli,
s'ijali ta' watada le s'opit h'ghidli
s'opit min-niket u mid-dubja
u m'ghidli le int g'ghidli bagashle
De'issopi j'ghidli int ... Iwa j'ghidli int
ghidli it-tamp min h'ghidli j'ghidli
t'ghidli ... De' t'ghidli, bekhidli tafda
j'ja? Bekhidli t'ghidli bil-
balma h'ghidli ... Fin a'ghidli min
tant j'w a'ghidli min li r'ghidli
m'ghidli.

Bella: (Pawse) Min int? Alla j'ghidli
j'ghidli m'ghidli g'ghidli.

Rough: (Ghadu gid izomilha idyha).

Din l-ghajjuna tinsab quddiemek.
Behsibek tarfa fija?

Bella: Imma, min int? Mi tabib?

Rough: Le... m'initien tabib... Remplicement
detective tal-pulizija jorana.

Bella: detective tal-pulizija?

Rough: Iva. Bien ngħid issur, ^{Detective,} kont, ^{ghadai,} bwin ilu. B'dan ballu ghadni detective
sallew, ghalew qed min tabak li
kont qiegħda tiegħi l-^{le} u kellek
teqaf... Timpata jidha thompli, halli
nietu bikkra miegħi jien u hall?

Bella: Le, ma jimpurtax... Halli nferasgħet
bikkra... mistun biss jingos.

(Tidna jferrash il-mistun fit-ta-
pot, ecc, ecc) matte id-dispassjoni
(le gijja)

Rough: (Taqad siggħa u vrisgħa tidja il-
mejda) Madam, qall ma smajthom
isemmek li-celbu Surgeon Rough?
Is-Surgeon Rough din kienet il-
kaj tad-Spanant ta' Claudesby.
Is-Surgeon Rough li kien wassal
quddiem il-Qorti lil Sandham...
~~Is-Surgeon Rough~~ Possibli li
gat ma smajthom isemmek?

Bella: Sandham? Iva, smajthom isemmek
kien gattiel!

Rough: Iva, Madam. Sandham il-gattiel,
u bħall-issa, quddiemek għandek
lil duk li wassal lil Sandham
j'idejn il-Bajja... Mis-Nannigham,
quddiemek għandek bueidenu li
ji għieunu kien magħruf kaffra.

heuru ma hadd u. dah li jser
kaun gin, iwesslu barra. ... Lu v,
ghandek rftura, jinngha Nancy?

Bella: Lu... ira...

Rough: Kull jels hancija, Nancy totrog passiggala
ma wictud zashzugh li jatidun
mieshi. Bhul ma taf, jien
ma noyghode il. boghod wenz mun
kaun. Ki tlet pantunier...

Bella: Lassu?

Rough: Niola nstiddeh li buell ma jigi
kaungu, No. Booker ikun jafu
kelma b'kelma, u dau, imbaslad
jigi jghida lili.

Bella: Dau, smt noberu ... Lu kout
naf li diu tiner tpaipa barra...
u issa li jien m'ghandek dubju
jghid, milticenzjaha.

Rough: Le, Mr. Manningham ... Nancy
m'ghandek tiigi mthallsa b'dal. mwd.
auzi nstiddeh li int ghandek dah
li ghamlet, ghandek tibga' tafhalla.
kieku ma keira in-muggas tagtha,
kieku jien ma misabn kaun bhull-issu

Bella: Ki tlet jissen? K'isku dal. quistun
bolla? Lu m'ghandek thallin
jid. Alamm ... Ghandek bollu.

Rough: Nibza li ghal jst u his challi mthallin
jid. Alamm, Mr. Manningham ... ghandek
jien wthall, ghandek ma nape bollu.
Niola nieku zokhra othra?

Bella: Lstah diu. (Inuvilla z-zubhariera)

Rough: Grazie. Komma gghidun usumun
o-salut la' fuz. (Tieku zokhra)

imbaghā olira, imbaghād shra.) Fas
dit - baura, kemm il - baura tā - sodda,
a jag kemm l - attān sular. Qell
ngħid surra?

Bella Lra.

Rough: Lesa, għidli; kemm il li toqstod haun,
qatt ttajt jis - sular tā ' jag?

Bella Le. Qatt L - kieb jinsab imbagħān.
Sivgi tā' ordni li kemm ma
jidhōl qatt a għatħuk kemm jag
kadd ma jittā.

Rough: L - angas is - saphā, bies tafar?

Bella Le.

Rough: Hāga kusjūza.

Bella. (baura) Lra. (baura) Lra, kusjūza
kofna.

Rough. U issa, Mrs. Hammingham, sinitig
na għimelle li mis toqsija persunali.

Mela kien li osserajt għall - unwel
daba li moħħūh beda jinsa?

Bella (baura) U dan, int, kif tafar?

Rough: Ma jimpurtax kif airt - nofer...

għidli, kif kienet din - l - affari?

Bella: Fema dijjen hant bezghāna li selgħū
jigħirli su hāga kelli... Ammi mielit
mignuma... mielit kienet għadha
jagħzūgha... mielit mela kelli
l - ellā' tiegħū... Luma dawn
l - attān sett skur... kemm ilna

Rough: J'did - dan... beda jigħirli kelli,

U dan li qed jigħirli, qiegħid
iverwrek... qed iqumk bit - beza.

Bella Lra... Dab li qed jigħirli, qed
jillefni min sursija... Qed iverwri.

Rough: Wegiani, Sur. Stamin ghain ... Ed-dar
l-aktar li għadha tbezzgħek?

Bella: Lra ... A' aktar li kelli ... Ed-dar
dar nobgħola ... Stuni dejjem baw
mistnesska.

Rough: U s-sular li' fuq, għandu a' jagħsam
ma dala li qed i' għatli testness dan
ed-dar?

Bella: Lra ... wa, għandu a' jagħsam ...
^{simma, dan, kif isarta?}
"Lah is-sular hein il-bedu tal
biża' tiegħi.

Rough: Ah, isa ^{klenuka qed jinteressani, ta' pna} ~~għadha~~ ^{għadha} ~~għadha~~ ^{għadha}
Mestegħ li għadli j'jed dwar is-sular
li' fuq.

Bella: Heu nafsa ^{a' nagħsad} ~~għadha~~ ^{għadha} ~~għadha~~ ^{għadha}
li ma j'itwennun ... Il-biża' tiegħi
ngarsha, ^{bil-lejl,} ~~għadha~~ ^{għadha} ~~għadha~~ ^{għadha} mita ukun waldie ...
Nibda mistgħijel li sa taddel qed j'ippassigga
jel-kanna li' fuq kawn fuq ... (Lindikala
is-saqaf li' fuq raskom.) Kemm fuq ...
Bil-lejl, mita zingji jkun barra ...
mell-kanna tar-sodda tiegħi, nibda
mesma kwijsis ... U jkun i' chalti
mitga' kemm, bla ma mitkurek ...
imwerwa.

Rough: Kif zingek, għadta b'dan?

~~Notably~~
~~Notably~~
Bella: Le ... Nibza' ngħadli ... Tibda j'imbarka
miegħi ... Tibda j'għadli li j'kun
^{notably} ~~għadha~~ ^{għadha} ~~għadha~~ ^{għadha} kwijsis li ma j'ezzjusa

Rough: Qatt ma għatli f'rask li dawh il-
kwijsis li terna jel-kanna li' fuq,
jista' jkun zingek, qed j'ippassigga?

Bella: Lra ... Dan għadli f'rask, imma
imbastad għadli li j'kun an' intess

J'aniya keɓe naniɗi dani / ziwgi: ghidli ...
dan, int, hiɗ siɗ laɗe.

Raayli: U diɗ-twigiba, ghalise ma laɗlihiɗe int,
Mrs. Manningham?

Bella: (Lgum u laɗay leɗiɗe-cuɗniya) Allura
amwa tsuɗi. Maɗi keɓe foku... Ma
kanti geɗgoda neɗgumen. Maɗi ziwgi
j'aniya, kuwa jirga' l-ara... Terɗa' l-ara,
u j'ella pi-sula la' juɗ... Jippasɗiɗa...
jippasɗiɗa muɗi-maɗa ghal-olise...
Terɗa' l-ara geɗe sa' spira... Luma,
hiɗ... mameɗ j'ella ghaɗ-sula la' juɗ?

Raayli: (Lgum u jiray lɗi Mrs. Manningham) Dan
ku li iridu miɗi neɗe, Mrs. Manningham.
Maɗi paɗa kaɗa. li miɗi naɗe dani...
keɓe kaɗa lɗe... Luma, ma keɓe
ghalpiɗe tetbeɗa' dagaɗe. La-raɗel
teɗteɗe kuwa buɗɗeɗe b'alaɗa... m'abɗe
spira hiɗ tsuɗi int... u juɗ kalle
int-tuɗaɗe f'aniɗ dagaɗe... miɗi
geɗgoda neɗgumen... Wigiba, Mrs.
Manningham, a'gashɗe tatiɗe li keɓe
ra-raɗel teɗteɗe?

Bella: La-dawl... La-dawl laɗ-gaɗ.
Dan, j'abɗa, dagaɗe j'abɗa u dagaɗe
j'abɗa... Niɗiɗeɗe l-alla li-sa
f'abɗa miɗi' miɗi ghal ma sa
hadd. Fein, ma naɗe miɗi int
b'dan dala irid m'abɗe kalle.

Raayli: Appara zimm miɗi kalma... Lita
toɗtoɗe hiɗgeɗte paɗeɗe toɗtoɗe
terakuntali... Toɗtoɗe hiɗgeɗte?

Bella: Lra... ira... (Toɗtoɗe juɗ eɗ-
dwan).

Raugh: (Taqbad rigga u jaggtoel bilgus'belu
hdeyha) Id-dawl, ghedli-? Najt-
sa dawl minn se tiega?

Bella: Le. I'did-dar... Mda-dawl
lul-gas mista' ng'heil xi jhun
qed jibri. Qed la'ah, keenu, dah
il-mantle? Bhall-issa jinsat
minghal lajjeh, minna ikh jigg'elu
l-keina jw il-dawra tas-sodda,
allura dan, jittaxxa. U hehh, id-
dar kallha.

Raugh: Ora, wa... Sei hija kwistjini ta'
jaessjini baxxa... Sid-dar tieg'li
kallha u hall jibri. Inna... kompli...
kompli...

Bella: Kull j'ghaxija, wara li j'otrog
zawgi, misib rubi g'ish'elu mistina
li jibri se tiega. Imbaxhal, j'sall-
w'it'ed, misib rubi madwar
il-baxxa u nossura li d-dawl
qed jittaxxa. Ghall-ewwel
misib rubi ma naghtie baj
minna wara j'at misib rubi
rubu. Misib rubi ma il-femmar
kallha hein nara j'ikha se tradd
ng'heil se dawl, minna sepi-
dallimhein jed-damm... U dan
dejjem jibri fl-istess tieg'. Di ghaxar
minni wara li j'otrog hu. Dan
li j'astalni nat'eh li huwa j'igga
l-ura u li j'itela j'ippassigga
jis-sular ta' jazi. Immar jed-
dawra-las-sodda, minna ma n'kann
mista' misib rubi keenu, ghaliess j'az

raai nibda moona' dawh il-hajjis.
Linhoss li mid nibda ngtajjat u li millay
nigri l-bana. Ghul seghat shak, noqqtod
bilgughda hann, unwerura, mistinnakh
jerga l-ura u mela jinn gij, inkun
naf. Mannijth, id-dawl jerga jghola
u ghanaa minni-wara, ~~moona' id-~~
nisringhin qed jiftah il-beib.

Rough: Fessw kaga stamba ... ~~l-ura~~, Mrs.
Manningham li int gijt makagha hinc.
tkun sukzija?

Bella: Tuit ticcjta? Tahub li jinn minnagina
affarijiet stambi?

Rough: Le! Kont qed nammira l-assewazjorijiet
tieghek. Ohun talle' makax li ghancek
nagun fir-sappozizzjorijiet tieghek, imma
ngtudlek li int skoprijt sei kaza li
se jkollha dmsukmenzi kbir.

Bella: Dmsukmenzi? U kienia kenna, dawn?

Rough: Hallia minn dan, ghatt-issa. Wigibni,
jtit ... dan li ghidli, ma kien il-
kawza li dan l-attah gaghalek tiddubita
mis-susi tieghek, ~~kax darsaw~~? Tritt
inpsir, kien kenu sei sagunijiet ohsa
kenn tassw? Ghidli ... kien kenu
o'nicidanti ohsa? Sitjaz twigibni.

Bella: Iva, kien kenu. Ma nissugaw.
mitkellun jgħom ... Incidenti li l-kom
jigru għien twil ... l-dawstjoni tad
dawl tal-gas ~~wasalibni~~ issigillat kollha.
Mokki u l-minorja tiegħi b'daw
jilgħaku bi ja.

Rough: Jilgħaku li k? B'leina mod? Mela?

Bella: Kull-kien ... Kull-jinn ... minia dan

L-aktar il-memorja d'amba kulliet
ghal-kallor. Zuzgi tal-aktar jagħtini
sajli bejn misfajkoma, im jagħtini meta
jikkomli l-amba, ma mis-kom...
infittixhom, unma għatsejn... ittejj is-
cricket, jew il-buttuni tal-palzieri,
jew il-mus tal-lekja... Sufjettikom
ma kullin kien, imbagħad isibkom
f'għigh il-kanna tan-negħol tiegħi,
dak il-kieb, darbelijn kibnek unakkar
le Cavetta mittefa... Din whall,
sabbieħi fet-kanna tan-negħol tiegħi.
L-hum skess... Jit gabel għet int,
dak il-awadun gie magħush minn
postu u motħi. Min setgħa jagħtulu
dan, jekk mhux jien? ~~Wsprowajt~~ niftakun
Ostħi jiskon, unma għatsejn, ebda
sinjal ta' memorja... Imbagħad
kelli dak l-incident tal-kell...

Rough: L-kell?

Bella: Għandna kell oħra. Di jingħat ilu
weggħa rigħa... ~~Haaw~~ Zuzgi jagħt li...
alla tiegħi... mistri negħol...
waktal fraza li jien wegħajli...
minn dak il-kien ma kullietis jersaq
lejja iżjed... Qegħed iżommus fet-
scina u lili għali bejn ma
mħarise lejħ iżjed u allura, jien,
mibla maddubila minni m-nifsi
Mibda memmen li jiena għegħda
newden... Forsi kelli, Whall...
Int lassu tinsab kawn jien għegħda
mohlom mill-għid? Min int?
Qegħda mitza... wa għegħda mitza

li se jöhduni f' si mam'komju.

Rough: (Tgugna idu jag spallikka) Laf xepi,
Mrs. Cunningham, u ixt ghandek byornok
~~medicina~~. tiehu mistura.

Bella: ^{Mistura} ~~Medicina~~ Summa, int, tabib? M'ittese
tabib, kus lassur?

Rough: Le. M'inhin Tabib, unia dan ma
yissise u jät ^{mistura} ~~medicina~~ ma taghmillek
Tajib.

Bella: Summa, jen, niehu mistura -- Gwigie
jabbigani li nobodka. Ma mkasshin
taghmille Tajib ... Nobodka, ghidli,
kip testu', mistura, tfejjaq, mohk li jinsat
manid?

Rough: Ll-mistura tiehti bija eccez jimali ...
Minu din il-mistura, ghandi jagi, testu'
tiehu munika issa stess. Tektieg li
tipprowaka.

Bella: U si mistura tu, din?

Rough: Takk idduka tkun taf. (Lgum u jmur
ghul-coat tiehu) sil-mistura
autika kafra ... Ll-tokka jajtuka
lit-dawka il-pazjenli u jofu mill-
biža u mill-dubju ... Dawka li
kadu munika jiga munika. Tektieg
li din tghodd ghalik kafra ... ^{si tghid?}

Bella: Summa d-dubju ... ^{leina mistura tieha?}
Tektieg ^{tieha?} ~~tieha?~~ ^{munika}
dan? Tfejjaq, dan?

R. Dan, ma nafudun. Ll-jatt kur
li din tfejjaq ... Heh kur. (Tipprowaci
flinkun whisky) Qushda taw? Dan
gij mill-Lkozja. Madam, u siblak
si zwig tazzi juw si zwig Siddri
jil-grit?

Bella: Għaliex? Tagħrafek le tiegħi minni dik il-
mistura int wholl?

R: Iva. Re nieku jina wholl. Siekk tid
mistura nuzjant daww il-kubri.

Bella: Le, stenna... Nalli nnuvewillik zing tazzi.
(Imur lejn il-cupboard u jggit zing tazzi)

R: Grazzi. Sibzan... ma tajr metilsu...

Bella: Stenna għi mistura hi, dik? Il-medicini
ma mistura għalikom. K'logħoma jecha?

R: Tajra kappu... Qiska għasel. Di kaga
li għanaka bejn l-ambrosja u l-ispiritu.
Allura, Stid Tgħid, Mrs. Manningham,
li għat ma doq ~~whisky tajjeb~~. xi għokk
whisky tajjeb?

Bella: Whisky? Stenna, jien, ma nistax whisky.
(Ma nistax nixrob.)

R: (Wagt li qed jersak) Mrs. Manningham,
int tarmi ruħi iżżijjed. Jien irridet
tifhem li int tista' tarda jita in-nies
minnha jk li għa. Meta tasmel dan,
int iħokkheh fiducija sbieha fer-sensi
tiegħi... L-akja intallit fl-ilma...
dan iżżijjed (Tgħad beqas chieken
fl-ilma u jferak fet-tazza.) Keħħ!
(Inwoltka tazza) Wigibni... (U issa
qed jersak jk ilma fet-tazza tiegħi)
Qatt smaythom minni lit-kabira tal-
kucier, Mrs. Manningham?

Bella: Il-kabira tal-kucier?

R: Iva. Kemm god nieku goet-narak
b' dik il-thissima. Nixrob bis-sabta
tiegħi. (Nixrob) Laxob, inxob, tibzan...
Tagħrafek għi mistura tażżin?

Bella: Le... anzi nqadlik li god jgħokk...
...

" Sewal Nat-Gas "

Part II

Mela Donna zghara, il-mama' kienet itliera
minim mela Donna ukunna bid-deni.

R: Ah, allura Thobba l-whisky. Imma,
jibha toqghod bilqiegħda jzjed tictin goet
stexosha.

Bella: Demma qed tghid. (Toqghod fuq id-doran)
x' Dant qed tghidli? Minni hi l-habiba
tal-kucier?

R: Għandha raġun. (Tersaq lejha il-Mantlepiece)
Min kienet, tida tghid, Mrs. Cunningham!
ghadna din kienet sinjora sietta li ilha
mejta kafra. (Toqghod il-whisky fuq il-
mantlepiece).

Bella: Sinjora sietta li ilha mejta kafra? ...
U n'għandha n'tagsam, din, mejt?

R: Għandha n'tagsam kafra, Mrs. Cunningham,
lecin tiffimmi taffeb, jethiq toqghod tismegħan
b'atkezzjoni kbira. Din sietta kien
jimha - Alice Barlow ... kienet mara
għanja u iċċentrika. Kulha manija li
tipprotigi lil-karrazziera ... u'għandna
x'ingħidu, dan, int, tarak delazzju
shamb, unna, b'del-manija, hija għandet
kafra gid. Bil-kila ta' din il-mara,
il-karrazziera kienet kafra benefici,
ngħidu ukunna bħal tined fepi jistkenu
twejg, puzonijet u twejg oħra bħal
dawn. Dawn il-benefici, hija kienet
tgħom bħala kontribuzzjoni għall-kena
tal-benedem. jow kien ngħid atjar
bħala resistenza kontra l-tigrib li
jsofi l-benedem matul kajtu,
bħal ma taf, Mrs. Cunningham, il-
benedem, fil-kafra, isofu kafra muggasjat

Imma, kallina minn dan, jien ma kelli
in-sult li mken nafka, imma darba,
kies nazdi dmiri kelli minur naraha.
Din l-akkazjoni kienet meli gatzulha
grijmija. Meli most naraha, sibtha
minsura minn lutha fl-art, miyta

Bella: ~~Ma~~ R' waddadin!... Sid għasir li għat
magħula?

R: Iva! Għat magħula. ~~Ma kienet~~
Dak ihar, kienet għadni għatgħajk...
L-mewt ta' għadha għadnet impressjoni kbira
fuqi... Tant kbira li għadni ma nistax
inwarrabha minn għaddein għajrijja.
L-għadnet għat ma ngħad, imma l-
mottier ta' dak id-diegi kien ijar
L-għajjelli ta' familja Barbou kienet
wiratthom hi. Dawn il-għajjelli, kienet
kienet jaf jefi kienet iżjommhom... Lit-
kanna tas-sodda ta' għadha fl-art sular.
Hiya kienet tyhammar wahida; kienet,
kellha biss seftur trax li kienet jgħasir
fl-ewwel span. Għad dan, hiya kienet
id-penja ta' hajjitha.

Bella: Imma dif —

R: Mid-dakar, dak li għadha, dakul jgħasir
għad si l-għadha ta' bit-lit u baga
kennu sas-sebte. Barra mill-għajjelli,
instigja wkoll si labar u cuiket tad-diegi.
L-dar kienet inqas ta' għadha ta' takt,
jug u s-sular ta' jug, ma bagan
kaga flokha. Anki l-kuxxini tas-
siggiat, għad inqas ta' b'dak is-sikkina
li kienet kienet għadnet lit diegi in-sikkina.
L-pulizija għadnet li dak li għadha,

ma gatihiise bees bees jissagha, unna sid
whole jirawidika kutu minika. Nghid ghalija,
jen, belli teoriye ohsayn, unna dah iz-zmien
bunt ghadni suballim u ^{ghalkukh} ma kantsi inkawgat
jen mill - kaj.

Bella: U x'keim dawn it - teoriye taqch?

R: Nit - taqch li kshint minn haan u minn
keim, jhant li ^{ghalkumun di} is - sinjura ^{setyut} deim
mara iccentuiza, ma kshinti ^{wahda} su ^{mignuma}
dehuli li ghal dah li gatiha setyut
keim intelligenza kagna u ghalkukh
s'aktane li gatiha bees iwaddiha kalg.
Imma ^{ghadni} s'keim jibri li kintu
^{deh it - nieha} ma kshinti ^{dagshukh} "traskunata"? ^{li} kintu
dawk it - gjojjelli kheitam f'ra post aktan
A sgar? Lemia ^{ghadni} suspetti - deim jighed
jagn, kintu l - unka jersama li setyut
tghidla jgn keim mohbiya dawk it -
gjojjelli, ^{insalab} kinsat ^{insalab} tinsat mejlu f'nofo d -
kamsa? ~~Ins~~, Mrs. Manningham, ~~insalab~~
jwora kizzijet ma jidkilekha li
dawn keim s - rajunijet ghaliex sibna
dih id - dar ingultba b'dab it - mod?
Gib quddim gharnijh, Mrs. Manningham,
rajel gishted ifitten xi traja fid - dtam,
ma luf - it - lujl ... seijha wara l - ohsa,
ifittese ghal - seyn u ghalkukh aktan ma
beda jghaddi z - zmien, aktan beda jiddiipra.
Lmtaghad fl - aktan beda jistab u ghalkukh
kumra kella ibuwci l - barra waqt li
dah is - setyut traw keim neqed fit - jond,
jit - ppun ta' ispl. Warajh kalla
id - dmiya ta' deh in - secha u
taqlit li ma jit - jissine.

Bella: X'wahdadin!... Tassew kaja orribbi.
Allura dah il-gattiel gatt ma nqabad?

R: L. Mrs. Manningham. Dah in rajel
gatt ma ~~nestab~~ ^{ngabad}. Augas dawh il-gjajjelli
gatt ma nestabu

Bella: Tama, dawh il-gjajjelli selgħa sabhom...
Tistā' jagħli l-kaz li kunoa għadu taj.

R: Nistā' nagħlik il-kelma tiegħi li għadu
taj, imma ma nemsu li nemsu
jib dah li nedd... Din hija l-
teorija tiegħi jikk m' inis qed nizz-
balja.

Bella: Allura dawh il-gjajjelli jistgħu għadhom
mohbiya fejn ttejjethom dik in-nies.

R: Ruwa qec tghid, Mrs. Manningham,
jikk il-teorija tiegħi mhix tajina, il-
gjajjelli għadna nisbukom fejn ttejjethom
dik in-nies, imma jaz pallax, din
keent sempliment teorija ta'
wieda zagħzagh... L-konkluzjoni
ufficjali urit li l-patti keim nest'
otru. L-paliziya ^{kaja} ⁿ ^{maturali},
ippresumit li l-gjajjelli keim
għand il-gattiel... T'dah iz-zmien
kull-kaz li keim jigi quddem il-
qorti keim jigi jikkunsidrat bħala
kaz magħluq, u għalhekk, dah il-
kaz, in-nies, malajr insiebi.
Tama whole kont insiebi. Mrs Manningham
ma jidherliha li tkun kaja kurjuza
jikk wara daz-zmien kull jorizullu
li kelli ragun?

Bella: Iva, iva; ruwa qec tghid, imma
jeim, se għandi n'nagsam ma dak-

il-kaz?

R: Dan hu l-punt principali, Mrs. Manningham
x'ghandek u tagħsam, int, f'dak il-kaz?
x'ghandu x'jaqsam, ^{id-delitt} ~~għall~~ ta' sinjura
x'icta, ^{li sar} "mi għosrin sena ilu ma waha
sinjura zagħżuša li għetda tghis f'did-
dar, il-kum... sinjura li waktet f'rasha
li għetda tittaf is-sua... li toqgħod
tassew d-dawl tal-gas, jgħola u
jif-fanna waqt li għajja jkun barra?
Tien naktet li kum sa komessjoni
izgħira u nftidlek isura, għallukh misal
kum.

Bella: Kienet qed ihamwaku. Ma tistax —

R: Saket li hi kaja possibbli, Mrs. Manningham
li dak is-sajel għadu ma gataxa għal
li jsew dawk il-gjojjelli? Dak inkar
tal-delitt ma nussuqun isittom u
għallukh waktet f'rashu li sa darba
għad jija jidhol f'dih id-dar u
jibda jfittxhom mill-għid.

Bella: Iva, iva, kullor jista' jkun — Luma
kif.....

R: ^{ma} "Tistax" jagħti l-kaz li kum għad
jistenna... kum sin, għar sin
għallukh ~~id-sua~~ jgħosrin sena?...
f'daj-għien kum setgħa għamel kopra
scoti... setgħa iufer ^{setgħa} izziweg...
inbaqad, fl-aktar, giet l-okkazzjoni li
~~għad~~ jija' mill-għid jibda dak
il-fottor li kien beda f'dih il-lyla
terribbli... Ma nttaktn jipri vici
nasa, Mrs. Manningham, kum tassew?

Bella: Jipri tid tasal? Iva... Saket li

mttatot.

R: Mrs. Hanningham, int. tafka deh it, Teerija
li tghid li l-kali dejjem jirga' l-ura ghal
lok fejn ghamel id-delt, kun lassaw? La,
minna j'dan id-kaz mhux l-istant biss
gagħda jirga' l-ura. Hummhekk hekkun tezor
xi jfittere ... hekkun isbu irid ifittseu
metodihament, bla kiza li sejjer jige,
mfieket ... bla ma jwagga' ruopelli
juga ... U kif jista' jgħidlu dan?
Ola Tahira ...

(Tgħid minnha)

Hi għalik, Mrs. Hanningham?

Bella: Takt!... Takt!... Zwiġi reġa' l-ura...
Kares!... Kares lejn id-dawl... Qiegħda
jittbaxxa! Stenna!...

(Sawwa waqt li id-dawl
jittbaxxa.)

Sawwa għadtek? reġa' l-ura... Bħall-issa
jinsab fuq.

R: (Tersaq lejn id-tieqa) Naza stamba!
Lassaw stamba.

Bella: Għadtek zwiġi qiegħda hekkun fuq...
Taktieg li tikkontrolla minn haqq...
Skun jaf li int tinsab haqq. Fittere
mur.

R: Hi dlan haqq bħall-issa... Bilhekkun
kista' taia tagħra.

Bella: Mittohb, jfittere ittagħ... Zwiġi jinsab
haqq...

R: Shalma, Mrs. Hanningham... Shalma...
Bħall-issa jikkontrolla li tikkontrolla ruqta;
għadtek ma jfittere x'riedt infessu;
għadtek ma jfittere li din hekkun

id-dar li' kant qed insemmlik?

Bella. Id-dar? K' dar hi?

R. Id-dar ta' dik in-xewjha, Mrs. Stanningham.
Did-dar li misabha jike... hawn jien
gugħdin ahira... dawn il-samar...
dawn il-butun... Għorri sua ilu
Alice Barlow nestabiet mejlta f'din il-samar.
Għorri sua ilu n-ragel li galitka
gallat u seraz koll ma sab f'din id-
dar, b'danakoller ma aktar isih dah
li' hien qed ipittese. Mi tgħidli jikk
kuwa għadu gugħed ipittese dak l-ożgott,
Mrs. Stanningham? Mi tgħidli jikk kuwa
jinsab kumu juz, għadu ipittese?
Qugħida tifhem issa għaliex għadliha
hien tikkontrolla ruha?

Bella. Amma zewġi, zewġi jinsab kumu juz!

R. Preċiżament, Mrs. Stanningham. Zewġek
(Amur u jagħad il-grokk minn juz
il-mantlepiece) Piżza li int inizzwija
ragel psikoliz ta'na. Lasa, isrot
dal-grokk malajr... Għad bagħtna
se'naġmlu ta'na.

(Rough jinsab wiegaf bil-grokk
f'idu qed jistadinja b'is tinrot
Bella tibqa bla ma titkarr.)

Siparju.

R: Lo. Sydney Bower. Ma j'isau sejin
ghalik, hun nem?

Bella: Sydney Bower... Le.

R: Dan iz-zagħjigħa kien jiġi minnha fil-
boğħod... Miġ-dukura kien chabbla taqna...
kuna kien jgħinika wkoll fin-
soğħol taqna. L-unka taqna kienet li jien
kont jlabart wicċi. Dahil-wicċi
igħaj-rajtu ni hames igħajtat ilu. Dant
għinatali ngħalib motħat bein niplata
jipi dant rajtu għal, fl-aktar, jlabart
ghağħajti?

Bella: B'dagħħi? K'għara jikk int jlabart?

R: L-aktar li ssorprandi-
mħi minn għaj-
ghağħajti, minn s-sinjura li kelli
labranzetta miegħi, u l-post-
li rajtħa
jkk.

Bella: Min kienet is-sinjura li kelli miegħi?

R: Hadd taqna, Mrs. Marmingham.
Kont minnha miegħi labranzetta
minn din it-taq.

Bella: K'unt taqna? Taqna j'isau li Zingħi
li Zingħi kuna dan Mrs. Bower li
għajtat issemmi?

R: Minn taqna, s-sinjura, għajtat jikk
it-taqna taqna taqna...

Bella: K'unt taqna? K'unt taqna?

R: (Tasaj taqna) Le, Mrs. Marmingham,
minnha minn taqna... Qad minnha
minnha bil-mod għajtat wkoll issemmi,
int taqna fl-aktar waqta perikoluz ta'
taqna. L-għajtat taqna j'isau
minn dant li se taqna sa taqna
otħa. Kien angħa minn taqna.
Taqna li int taqna għajtat taqna

tiġġiġh... Dan il-waqt niġħanduse jattabliġh
għaliex jista' ma jingas jiegħi quddiemek.

Bella: Nissielat!...

R: Oho, Manningham, ^{S'issa,} int tinsab fis-sensu
puppli-tiġġiġh, Bil-mod, metodikament,
sistematikament, għeġħidni jipprova
jittelfek sensu. Għaliex? Għaliex
int niġġarġa ~~wieħed~~ ~~min~~ ~~bi~~ ~~min~~
minim, qattiel... li qed jidja
minim għaliex se tidda bies tħun
taf wiġġ jura... Qattiel li għadu jfittes
dala li ma sabu għurim sena elu.
Għalkemm dan li qed niġġidliġh, jorsi
ma jidwemmise, dawka kuma l-fatti.
Kunzjone mhukies Manningham, imma
Sydney Power. Għurġek qattiel lil Alice
Barlow f'din id-dar. Kuma biddel
isem u għad jistenna dawn is-
smin kalla sakemm ernaxxelu
jipprova f'idjeh din id-dar legalment.
Limbagħad x'tara whall id-dar ta'
tidjehom li kienet tinsab roġta.
Kull jistaxija, għal dawn l-attħas
gimghat, kuma dabbal j'deh id-dar
minim maħa lā' waia, lita fuq il-bijta
u dabbal j'did-dar minnha li ~~shylyt~~.
tamboic. Dan nafu għaliex rajti
jien stens. Int bent għeġħida lossura
id-dawl tat-gas. Bħall-issa kuma
jinsab kemm jura. Għaliex għad
għeġħid jajtme dan kalla? Għaliex
qed jipprova jittes minim?

Bella: Tekles minni?

R: Iva. Kuma qed jipprova jittelfek

mim sursik ... b'hekkhim jista' jibagħitli
l-Marrakunji. Lizzikajz l-alla li int
m'intax marti u li jien wasall-fil-tien
hekk ntejjeh mis-sieba li qed jipprova
jifgħek jien.

Bella. M'inis marti? M'inis mizzungu?
... Huwa zzuwignu....

R. M'ghandi ebda dubju min dan, Mrs.
Harrington. Sportunament, jw atjar
fortunament, huwa zzuweg mara
obta, anin gabel ma tagħni miegħi.
Din il-mara għadha hajja u l-ligi
Ingliza dan ma tipperrmettitur... Bhal
ma għadha tara, jien naf kapa scort-
jag Sydney Power.

Bella. Imma, int, qed tghid il-verita?
Alla tiegħi!... Possibli li qed tghid
il-verita? Fijn tinsat marti bhall-
issa?

R. Tekk m'inis sifju zball, tinsa b
fil-kontinent ta' l-Awstralja jien
huwa hekk għadla mi kames sinin,
Dan, post laju, Mrs. Harrington?

Bella. Le. Dan, ma konti nafu.

R. Iva. Kieku messuili-niebha,
kieku hollon kien kien tafif... Dan
ku li qed ifisihli, Mrs. Harrington.
S'issa, m'ghandi scijn kienet f'idejja
Tstetiq li m'isat ix-schida u għadli
għt nagħmitli din iz-zjara. Tstetiq
li din ix-schida tagħtiel int jw
għall-ingas tghini niebha.

Bella. Imma dan huwa zingji... Lefhem...
dan huwa zingji... Huwa zzuwignu.

R. Sidni mitradici li, dah li izzuwiqni
Sid tghid dah li lthadik belli gashla
kemmen li int sirt maru ... Suwa
qed ngtid?

Bella: Inna, jena tassaw mizzingha meglin.
Tektig li tunc ... Kemm li moghtod
nabak jag dan li ghatti ... Lu ...
Mitottak li tunc ... Kemm bzun li
mitga marbuta mar-sagil li izzuwiqni.

R. Fahira li int l-unika mara li tinsat
marbuta meglin. Bhalik, kemm
hafna othajn li jinsaba marbutin
meqlin ... dan jinsaba fl-ahla
turrent bawca li jinsaba fil-belt.
Dan hu s-sagil li int tud titga
marbuta meqlin.

Bella: Hafna nisa othajn, ghatti? Oci tud
t'fasser t'dan?

R. Ma'irid injisu xijn ... Tim qed
ngtidlek simplicemut dah li rajt ...
~~Bil-lejl~~ Sa-sagil li jinsat jag
rasna, fil-lejl jilm l-haja ...
Jena mnejt warajt, ghattistli
u nistli maghtik kelmti li huwa
jhabb hafna dawh l-artisti li
jimm bla moghtol ...

Bella: (pawsa) Din, li l-verita? Qed
tghidli l-verita?

R: Mrs. Clanningham ... Haus lija
u ara min ngtidlek kelma l'ohra.

Bella: (wara pawsa) Fra. Dan hont
nafu ... Kemm li haga stramba
dan ili nafu hafna ...

R. Mrs. Clanningham, ma min ingaghtik

issofu hi kienii, uuna mista' ngħidli
li int m'itise masbu ta' meghu. Izzid
min dawka l-artisti li sumyitli
ghal dan, int għandek għase tepuk.

Bello: Għidli su tidni magħmul... Għidli
su tid minni.

R: Irid id-dokumentu- tiegħi... l-baqt-
li' l-identita'... I'din id-daw,
għandna nsewxi su taq li jwassalna
ngħarfu min hu ssewa. Izi iżommu
~~il-paqt?~~ id-dokumentu?

(Rough, issa, bidel għal kollox
lehin. Tiedher qed jippassigga mal-
danza bhal wiċċ li beda ex-xoptol
tiegħi).

Bello: Dokumentu? Ma nape li għandu
dokumentu... Tiedher għall-ingas
l-iskrivanja...

R: Iva... l-iskrivanja...

Bello: Iva (Linda l-iskrivanja) Hm...
Imma de, diffen insaktra... Qatt
ma naf li se jtra mi jtra.

R: Iżommu diffen insaktra, eh?

Bello: Iva... Deh hija l-iskrivanja tiegħi

R: (Tessaq fuq ix-X.) Sajjib wisq.
Waraw x'jha.

Bello: Imma kif tista' taqta' dan, jekk hija
insaktra?

R: Ma tidhise li taqta' diffiċli bir wiċċ
jiftaktra. (Imur bidni il-coat
tiegħi bir igel xi civeret u xi stocda
otra.) Mrs. Maninghama: Taf x'in
l-ghali tiegħi li ma nista' jgħidni
jen kalli. I'dawn iz-zwirq profesjonarji

awetna igatta' Hajla' jahdem fil-kweit,
kuku xit' tulliil, kont minnaxxi sgar...
kont inkun genja ... Lasa, halli magteli
dagga t'ghajja kawtubh.

Bella: Simma, keenu bzana li int ma tawas
axxi. Ma jintubh minnaxxi li
minnaxxi sei haga.

Rough: Oks. Hammingham, bhall-issa jena u
int qistidin matidnu flunkien, u
mhax konta xulxin. (Lhas lejn
l-iskriwanja). Lra... wa... Timpala
jibh imnethi l-kowt? Feina briednu
li ma nkun naf si'jem magtunil
jibh ikalli l-kowt jagi. (Tebda
imnethi l-kowt u minn tatot jidher
lebes gnis hansa mitfija, fancy)
Ma konti tobso li jien spabbun dagstakki
huse lasaw? (Tersaq lejn l-iskriwanja).
Ersaq halli magtuka dagga t'ghajja
awwa.

Bella: (Wara pawsa) Re lagtunil hagin tawsha
dih l-iskriwanja... Auwa jkun jaf
li ma tadd lagtak magtuka.

R: Mhax jibh moqghada attenti... wara
kallor ma tidre noqhal wing huse
Tiflaghha

Bella: Sobot!... M'intin l-awwa? Ma nttatx!

R: Sittatx? ... Fein

Bella: Sobot!... Lra... Osserwajt, Tajjet...
Hawes... M'intin taia? Id-dawl...
Id-dawl qed jogtala... Auwa gej
l-ura.

R: Id-dawl?

(Pawsa, fil-wagt li id-dawl jidher

gud joghla bel..mod. Hemda pufetta).
Ruwra ghattleh? Pd-daw (reya' gholo.
Subtiig li timur... Zingzi zij t-ura. Staffel
dal-wagt- chun haur... humm bzimm li
ma jsehbse haur.

R: Mid-dekura t-affai gijja bel ghang... gara
dah li ma komise mistunur.

Bella: Zingzi kaha hi d-dawwa tieghu... jaghamel
dah li ma jhunn mistunur... Qatt
ma nista' sebassar dah li jhunn se
jaghamel. Sama minni... jiltese thieghu
minni haur.

R: (Bla ma jitharuk, shars lejha toshem).
Wahsh li... Lra... Lra... (sibda jiltes
il-kawt) U issa, jilte jghogtokh, jimpata
jilte ~~haur~~ icem pel dah il-gampuna,
ghul Elizabeth?

Bella: Elizabeth. Ghatfejn tudka?

R: Ghamel li ghattleh a cim pel dah il-gampuna
iddunse jilte jghogtokh.

(~~ST~~ Rough jilte il-icemet
mill-iskirvanja).

Sahh tid, tista' isyitilka int.

Bella: (Saddog il-gampuna) K'aejra naghamel?
K'ae sibda nstidlu? ... Humm bzimm
li tittag minnijh... Ghatfejn tudka
leh Elizabeth?

R: Serah rasch... Ghatma jil-hin... He
mhun se jaghez mit tuga... Ma jistare
jaral gabel hams minni... jilte mhun
se sahhar... Qad tawruwa sa taja
li mhun plakka?

Bella: Le, Le. Lra... L-Whisky haur
dien.

R: Għandek raġun. Fein għadtek le int
addattata għal Pulizeja ... Pudejse it-
tarzi.

Bella: Mur, issa ... mur ... milottok
(Sidiha Elizabeth, Bella twarrat it-
tarzi).

R: Elizabeth ... Erseg l-hawn ... jiraporta?

Eliz: K'għandek bżonn, sinjar?

R: Elizabeth ... jien u int kemm bżonn li
nahdmu flimkien ... Sistiż, għinika
li - sinjara tiegħi, Elizabeth?

E: Għa għadtek li nistgħu nqshika, sinjar.
K'għara?

R: Sistiż għinika bla ma togo k'għajnejh
magħluqa, bla ma tiggħod taqsimel
mistogħjiet?

Eliz: Loq, sinjar, unima int taf li ...

R: (Waqf li jagħbilha idha bil-gentilezza)
Elizabeth, tistgħi għinika jien li?

E: (Wara pausa, b'lehen baxx) Loq, sinjar.

R: Sajjib. Lasa, iphimmi, Elizabeth, Fein
u Oħr. Plannigham ~~għadtek~~ ^{nahsbuq} għadtek
~~għadtek~~ ~~għadtek~~ li ji zmin kamur
minuti, is - sinjar ikun wasal
id - dar. Ma nahsbuq li naghmel
tajjeb jikk nillag issa għadtek jista'
jarani ... Nistgħu tatkodni jil - kaina
u tatkodni kemm għal jil - kaina, ...

E: Nagħmel kif għadtek, sinjar, unima ...

Bella: Mur ... jittax mur ... jikk tittag
issa, ma jara kse.

R: K'kont għadtek għadtek, Elizabeth?

E: Sidi - kaina, tista' tiegħi, unima għadtek -
issa kemm Nancy, sinjar.

R: Nancy! Imma dan, a'tatwid hu? Nancy,
il-lejla ma kullhaese timur bil-frank?
Mhuu hekk f'hemma li nisi meta Nancy
tkun franka?

E: Iva, sinjar, imma ghul ma saquni
~~Elizabeth~~ Nancy waqfet hawn ... Aktane
li ghandha ma darsu li mammet u
ghaththek ipprejent Tibya hawn ... Ma
stajtbi nobblija timur bilfors. Rawa
griekha nstid?

R: Kollha sur, kollha sur ... Iqifini, Nancy
kunt hawn meta gijt-jien u
ghaththek taf li jien murak hawn.
Qed nstid surra?

E: Le, le ... Nancy kunt jil-hanna
lut-trail meta gijt-nstid il-kieb...
ghattitha li gie raqel ihabbat li zball
wa kullha ebda idha li kont int, sinjar,
u jana ...

R: Sajja, tajjet ... Kekk atjar ... C'dan
sallu jisan li int ma tistax izzummi
jil-picina. (Tersaq lym il-tieqa).
Lesa, jeni se tatkini, Elizabeth? Isa...
aktaba malajr ... m'ghandniex zmiex
u nitilja.

E: Emmimi, ma nase, sinjar...
Fekk ma tkunse jil-hanna l'is-sodda...
igi jeni ~~ma j'għali j'as j'la Nancy.~~

R: Idda saheha k'ajna. Nistgħu
mmoru, issa?

E: Iva, sinjar, imma x'negħmlu jekk
Nancy ijtallha qabel t'isog t'ittr
hemm?

R: Eh!... lut f'hollha t'atib - m'okt'ok.

jilħaqak mhun ħażin. (Tersaq lejn
it-beit li' juz it-L.) Dan, għalfejn
jaqti?

E: Kemm għew jilħes hu ... Kemm kelli iżomni
twiġġie ... Lora, Rinjin ... lista' tin kuba
j'duħ it-ħansa ... Kemm għew ma
jaraku ... Kemm għawda pproba sbiħa,
tista' tidher jaha.

R: (Terga' jmur lejn it-tieqa u jingiel
l-isfel.) Nitlobkom tippermetteli.
(Rough jidher fil-ħansa, ~~jaqti~~
~~it-beit magħ~~)

Bella: M'waddadin, Elizabeth.

E: Sibjan Madame ... Oħu u jgħid li se jgħid

Bella: Għamlel ħażin baqa' ħawm ... Kien
cinisun telag malajr ...

E: Ighid li hu, Madame. Hu jaf x'għandu
jaqti ... jaf iżjed muna.

R: (Terga' jidher.) Nista' ninkuba kemm
bil-kunditā' ballha ... (Tersaq lejn
it-tieqa kien jerga' jaqti tit-wela.
Tidher li lumak sa traja) Lora, għej ...
Losa jhallna mhaffer ... Idher fi-
sodda, Mrs. Manningham, isa,
ħaffer ... u int Elizabeth, ~~mhun~~
jilħes mur fil-ħansa tiegħi ... Ma
telħaqe tinzel isfel ... Ĥaffer jilħes
jgħaqak ... Elizabeth-ijfi duħ il-
lampi. (Tmur bejn jilħes l-
gas.)

Bella: Fis-sodda? Shalli midher fi-
sodda?

R: (Liccitat għall-ewwel darba) Lora ... u
telħes għien ... Wasal bejn jilħes.

il-bieb ... Quigda tifhem? Amm jis -
sadda u ibqa hemm. ~~għadha tiffid~~
~~jis-sid~~ għadha tiffid, Elizabeth...
Int kelliha ugiha ta' ras qawwi...
(Idur lejhom u purlat-sunna) Ikkontu
n'għidliha Elizabeth... Isaw... għadha
li għadtilhom.

(Tahorqu waqt li jhalla l-bieb nofsu
mijth. F' mit-taraj jidher id-dawl.
Rough jibqa' ~~in-għadha~~ b'għadha waqt
imur warajhom u jibqa' jwaddu telghin
it-taraj. Jidher qid charis għal fuq
it-taraj. Terga jidher fil-pawra
u jagħda jissamma' fuq il-bieb.
Terga lejri it-taraj u jittawra
mim lejri il-purtieri. Terga' imur
lejri il-bieb u jibqa' wuqaf hemm
jissamma'. Wau pawra jinstama'
il-bieb ta' barra jingħalaq. Terga'
mijth, attent, jissamma'. Pawra.
I'dagga watida chensaq il-bieb, jibri
għal bieb l-istess, jidher u igħalaq
warajh bla ebda tsejjes. Pawra.
Dawningham jiftak il-bieb u jagħda
titwila fil-pawra. Jidher u jagħalaq
il-bieb warajh. Bhall-essa l-pawra
stessaf fi dlamu cappa. Pawra. Hoes
ta' sizzii li għadha jigi mbarrik.
Terga lejri il-lampa u jingħal.
Ishares ma dwara bhal wechha sospittus.
Ikkontu l-ingwantu u jidher l-ordenji
stat-ta'. Amur u jidher il-gampena.
Bhall-essa għadha isaffar tunc. Ikkontu

l- bappell u l- Roat u jjarjar il - galzju
(Lilħil Elizabeth)

E: Cempillli, sinjur?

Manningham: Leq, cempillli.

(Bla ma iqtidilha għaliha x' erid
iqūghid l- coat u l- bappell jay
siġġu, unbagħal juraq lijn iċ-
cunnija u joggħod dharu lejha.)
Elizabeth, Mrs. Manningham fejn
għadha?

E: Mungħalija dakti + fi- sodda, sinjur.
Nakut li kullha ma uqegħ li' ras
u marret listi.

M: ~~Nakut~~ Kullha uqegħ li' ras? U
ma kemm ilha li dakti + fi- sodda,
taf xepi?

E: M' illiesc wisq, sinjur. Nakut,
sinjur li

M: Oh . . . ~~Qiegħ~~ niqum . . . Allura,
m' iridur magħnuti trijjes, mhese
hekk? . . . Minxu bħil għali . . .
Taf tinsci bħil għali, Elizabeth?

E: (Lippura lit-bissum) Leq, sinjur.
nakut li naf.

M: Sajjet Elizabeth . . . Allura lista tinsci
bħil għali . . . Ah kullu . . .

E: Sajjet, sinjur . . . Grazzi.

(Mrs. Manningham juraq lijn il-
mijda u ikun se għalbi l- għali
waqt li Elizabeth tkun se taqtbluq
il- bebb. Turgu' isjtelha.)

M: Leq . . . Elizabeth.

E: (Sergu' l- ura) M' għandek bżonn,
sinjur?

(Manningham 'jigga' siehet)

E: Sijjantli, sinjur?

M: Iru. Dawh l-ordenji tat-tett, ghalien ma nettijthom?

E: Buzani, sinjur... Kont riega g'ijja n-nekkhom.

M: Nahaet li ahjar tjiltet tnekkhom, Elizabeth. (Lnekkhom l-ghakk.)

E: Sajjet, sinjur.

(Manningham ~~idendel~~ idendel il-ghakk b'irta attuzjoni ~~ja~~ ma' riega. Tidda' itall in-nalpa.)

(Wara pawsa, waqt li tghejed dinse jag it-tay) Buzani, sinjur... bekkhom tiecena l-lejla?

M: Iru... Bekkhom tiecena... il-kwisjoni hi jekk inqas bekkhom tiecena ~~l-dit-tamara~~ d-dar.

E: De tikkol barra, sinjur?

M: Iru, de tikkol barra. G'ejt hien imbeddel. (Tidher g'it itall il-ghang. Pawsa.)

E: (Thun turgu u turgu tiegof) Tied ghong nadif, sinjur? Tiedin sigiblek itter?

M: Vif tied iggiblek itter? Saj fepi inqas-omhom l-ghang?

E: Iru, sinjur... Tied-pawsa tiegub, kummbek. Tiedin sigiblek itter?

M: Tut taf kanna affarijiet, Elizabeth. Allura Saj ~~de~~ ^{whall} kenna ghong irid g'it-lejla?

E: Iru, nahaet li naf, sinjur...

M: Allura ngludlek, li int taf aktar

mummi x'irid Le Nabaab
li. ahjar maghizla jiu l-għanz.
(Imur kidejn il-bieb ta' jag il-L
u jagaf) M'ghantniex x'ingħudu
jibha u tteppimetteli.

E: Kif jgħaybok, sinjur Kif jgħaybok,
(Manningham jidher fil-
danza. Elizabeth tgegnat
jag il-mejda l-platt li
ghandha f'idejha u ttrasci
rasha waqt li tteqg' bla
ma tteharah, imkasta tazim,
Mill-Danza l-ohra ma
jinstama' ebda kass - kwazi
tghaddi nafs minuta. Flattar
Manningham jotrapp bil-gajla
jidher qed jidher l-ingħarata
waqt li jhars lejn il-musa
li kienet jag il-mantlepiece
Din l-azzjoni li ssoqta matul
ed-djalga li sej.)

M: M'leherlek, il-lejla, mum Mes.
Manningham, Elizabeth.

E: Mes. Manningham? Dwar xhies,
sinjur?

M: Dwar sahhitha, Elizabeth.

E: Tien ma nape, sinjur. Ma thosha
jibha xju.

M: Lra. Ghandi dubji jibha tape
kizzijed kienet ma jhassien
jibha. Tien għandha tintebeq li
l-għandha lagħha bija sinjur?

E: Emmum, ma nape, sinjur.

M: Nitza li l-lejla gijl dostrett

li' m'adakkal - lilek u li' Nancy fl-inkwist taqta
Luzi, dan, ma kullu n' magħmela.

E: Ligiini karru minnkom, sinjar.

M: (Tilbiessum) Larknoo li' ma niftakar aħtae ...
Wasall' hein millif sabie ... Nahab li' d'nter
intbatt b'dan, Elizabeth.

E: Lra, sinjar.

M: Ippruvjat minn pallor ... Gentilezza,
Pacezza, Mahabbija ... kuxija ...
minn pallor għamilt' hein jorri jinnexxeli
ingibha f'zwicka, unna sejn, sejn ma
jistà jzomm ~~deput~~ - allugjonejiet li' għandha
f'matitja, l-imbier u l-inkijja
li' għandha

E: Gwaj ... gwaj kbar, dan, sinjar.

M: Int ma tafu il - kwast ta' dak li
insafu minnha, Elizabeth. Int taf
b'dak li' jirquddemk, bhal magħara
l-lyla ... Ma kitar tabar se' qed insafu.
(L'haes lejn l-ingrarala) Le -
mhase din nidd' m'ibes. (Terga jibda
jhallha).

E: Tied ingrarala - ohra, sinjar?

M: Lra.

(Terga jmis fil - pansa u wara
pansa jerga' jorraj b'ingrarala
ohra. Blat il - konversazzjoni
li' qeja jibda jorbotta.)

Elizabeth, nahab li' int taf mi' b'aga dwar
Omm Din. Stanningham.

E: Le, sinjar, ma naf sejn ... Dwar
sehien qed tistagħni?

M: Dwar ~~se~~ kif melet il - mancia kif
melet.

M: Kienet mielit il. Maribonjer ... It-akka
mottha kien spieca ghal ballax.

E: A'wahdudin! ... Kienun hi kaja surba.

M: Lra ... kaja surba lassaw! It-tobba ma
actghin jastimlu xijn (Pawsa). Jaf hux
lassaw li rajkalli ngib it-tabib leese jara
lit O's. O'launisham ... Ghamit-minin
ballax kien niches li ngib it-Tabib
jarabta, canina^{essa} ma mistan inhalli
izzid ...

E: Le, sinjer ... le ...

M: Dak li rrid ngiblu lu li int taf
l'dak li cas f'dit-dar ... Skun tista'
tinchid jay dah li rajt, hux lassaw?

E: Lra, sinjer, Lra,

M: It-akkar int ihollok tinchid ... Jaf bih
dan, hux hekk?

(Pawsa).

Elizabeth gid inkelmek.

E: Lra, sinjer ... Jena nistieg, nginkom
it-tinjn.

M: (Tibes il-bappella l-kwot.) Lra,
dan nafu. Int galhekk tajba ...
A'windaggit nistghajeb hik kif gghndt-
f'den id-dar sallum. Dar li jggghatek
tintimrka ... Ma nape kif stupert
logghnd ... Lassaw li int mara lejali.

E: (Thaus lyh f'mod straordinarju bla
ma hu jintetah) dijjem lejali, lyh,
sinjer ... dijjem lejali.

M: Galhekk tajba, Elizabeth ... La dan,
nizzik hajr ... It-guddein int teji
kumpensata. ghal dah li ghadek kienun
ghadli ... wa niddompensak aktar

milli jiragla. Taf a'issid u jessu, kuse
laasaw?

E: Wizzikkhay, Amir. ~~A~~ - Amiri bu li magdiban
Jedliment... ma rrida seyni izjid minn kelli.

M: Waj, waj li int ma tippirtundi-seyni, b'dan
balle jina sukumpusa horta wahida.

Elizabeth, jina hierig... se nippora
nduri su j'it... Sahaba khali, Elizabeth...
Tahab li ndun god maghniel su hasa tazina?

E: Le, le, Amir... Se... 'Sodunna testā'
liidderu, idderu...

M: Nitza... nitza li j'it-kajja ma la'at
muta jista' jinsala... It-tajjit-
tajjit, Elizabeth.

(Manning j'itrog.)

E: It-tajjit-tajjit, Amir... it-tajjit
it-tajjit.

(Manninghami ghalay it-lut warajh.
Wara jansa Raugh j'itrog. Raugh
u Elizabeth issa jinsahu wegfin ~~gallan~~
itharu l'ign ^{subseer}. It-akhar, Raugh, jirag
lyni it-tieqa u jittawal ghal barra.
It-kut-ta' barra jinstama 'jinstalag'.)

R: Ma Manningham ma galsu bazin mela
galleh li int, it-guddim, tigi ikkompusala
biss, amhase bit-maniera kif j'atub bu.
(Lukhi minn jazu l-overcoat, jansa)

Jista' timur eggib hann bit Mrs. Manningham

E: Iza, Amir... Dal-wagt-ta'aha hann.

(Elizabeth tahrog bit-tay j'itijha.

Raugh j'itrog xi shodda chikna mill-bur
la' l-overcoat. Mrs. Manningham t'itaja
ma Elizabeth fuz it-bit.)

R: Ah... Ota keine hann gha j'ajni nit'ghat
ghalith.

Bella: Tuina rajhi syjer.

R: Lasa, miid-ghid matuha ghari xoxhor.

Bella: X'niid? ghu'jejn rija l-ura.

R: Qigigie hux ibiddel tuwiffja. Lesta' tixxhel il-lampa?

(Mrs. Mauningham tixxhel u Tersaq lijh waqt li hu jasal Tudejn li shiranija.)

R: Eja suryghni naghtuha dagga lghayri jluhka.

Bella: Imma, jikha jirga' l-ura? Lasa m'huw id-dawol li wessina.

R: Oh, allura intbatat bl-affari tad-dawol hux lasew? ... dai-risqju jhallna motiduk, Mrs. Mauningham. Dak li se naghmku huwa loghob tat-tjal. Jit pacenzja ... Lest tal-hila ft-uzja ...

(Tuistama' l-hieb ta' barra jistafat, jistabat)

Dan x'hass hu? Mur ara malajr ... ft-tjla mirsaku iccitati- ... Vuru?

(Mrs. Mauningham tigrri lejn it-tiqa)

Bella: Kallor suwa ... Naiget Nancy ... Lil din kunt inxjtha ... Lo-sallu li Tahirij dal-hin.

R: Sallu li tuza l-hieb tal-jaccata?

Bella: Lsa ... sallu li tuzak dan ... Kija tiddeportu ruhtu dagstunni kibru kienit hi l-padrusa tad-dar.

R: Wiecka last kum jista' jkun

(L-todriranija tinjetuk)

Kekku ... Ma tautu habtitna, Barra nic-carulta, xejni ma jistafat hiesi

tiġtaħ rarratura għajr gentiliżza.

Bella: Imma, issa tkun lista' għalagħha mill-
gidid?

R: Iva... S'issja mi' għamitna ebdja usara,
Ejja naraw x'kawn sabiħ... Ma
jiġhrixi li kawn twijjig kbir...

Bella: Tagħlagħli kienim, dik u' barta hi li
għandek f'idijh? Kelli naraha. (Tobodidni
min idu)

R: Kelli kont jidha qid nara s-sura.

Bella: Iva... kif għadit int... kont...
il-kont tal-Grocer... (Dawra) Spallur,
Tebh Gabel belli su dubja jek, intobba
latifiti, ~~spallur~~ għaditli rasim...
Gurgi kawn l-agħar buidim li jinsab
j'wici id-dujja.

R: Nitza li int jkunt aktar minni, Mrs.
Manningham.

Bella: Dal-kont... Ighidni x'kenata għamit
għadit... Qal li stat lile... li
jina tleffli... Ghaddidni li jidgħab
frankum jekk il-kont ma jinstax...
Il-akkar għaditli minni...

R: (Tieku l-kont f'idijh) L-essenza
ta' sorpriza tagħta tajba hija l-istess
simplicita' tagħta. (Qawwa qid mgħid?)

Bella: Kemm, su tagħ' oħra? X'kawn iżjed?

Iva... Ara jid... l-artogij tiegħi... il-
~~bazzaletta~~ ^{labra} il-~~bazzaletta~~ ^{labra} tiegħi...
Kawn jid ^{down} alla tiegħi!... (Tiegħid
il-konxun barra u ttekelja fuq il-mogħda)

R: Tgħidni dawn kawn jproprietà tiegħi
whall.

Bella: Iva, ^{kojha} tiegħi!... Dan l-artogij tiegħi

gintangha ilu ... dit - ~~bragzattella~~ ^{labra} ilha
mitluja ttiitt xhur. Qalli li mhuse
se jaghtini izjed rigali għaliens jien,
dawn, mitliqhom. Qalli li jien
makkhom b'malizzja ... Speltur,
il-lejta, int, sibt tezar

R: (Wagt li jusaq lejja il - kaxxun tal-
giant) Sissa mija li Sibna twijjeq
zghar. għall - uqas mhuse dak li ntagħ
insib. Lra ... ^{kit} ^{ma} ^{ttien}
dawn, intakhar.

Bella. (Jagħtu kienet wagt li f'idejha
tidher kienet parta' oħra.) Steina ^{stina}
moment wieted ... (Thompli tagħtu
in bastud loqghud hitgħudha jenz is
xellug tal - mejda -) ah, nuin
ghand il - kaxxun tiegħi ... il - kaxxun
tiegħi ...

R: U dit - korrispondenza tiegħi ma'dawn
li jiga minni, ~~ghandha~~ ~~taqsim~~
~~ma dak li għadha~~ ^{għall - uqas} ^{importanti?}
~~għall - issa?~~

Bella. Int ma tistax tifhem (Lithellem
hit kuffa) Ma tistax tifhem! ...
Mela zżewwiq, niese dalkha wara
Purin dak inha tal - tiegħi, gatt
ma sifhem izjed ... Huma kienet
kontraji għall għajla li għaniell -
Lli kappu minieja li nashom ... L-ahla
kaja li ntagħ jid - drinja ... Mela
gejnu Londra ... f'did - dawn,
d'itliqhom ... d'itliqhom dubblyu ...
Qall ma sevjit - twigiba u issa
għadha nifhem għaliens gatt ma
sevjit min għandhom ... Din

L-ittra minn ghand il-bugin tiegħi.

R: Ah!... xhida oħra iktipna...

Bella: Semgħmi jlit... Kelli magħali jlit
dann il-nersi... "Għajza Rujina...
Lball dumm ahna f'ahna mela rrevejna
minn għandek" ~~Lball~~ ^{fratna} lball...

Smajt-igal il-bugin tiegħi? Ibrapli-
jgħid li l-familja tiegħi jinsabu
j' Devonshire u li issa marru jil-
Dampjanja, Qal li kienet b'zonn millagħbi
mill-gdid u li ~~indurru dala li kienet~~ ^{ihallna b'indurru dala li kienet}
flim ta' dani. (Luri sinjali
ta' emozzjoni) Qal li lball jistegħu
jaranni... Tiegħokkha li juna ma
nursase tajba u li jistegħu li minn
ngħis magħom... li kienet l-
kies jagħom... kien jagħom, dala
Pallu li jagħom sakti mill-gdid.
(Sikk) Alla tiegħi!... Kienet riedemi
l-ura... Riedemi ngħis magħom...

R: (Trasag lejha waqt li għadha tibki) Iballma,
Mrs. Manningham... Iballma... Lul-
ma ddeumse ma tkun listi' tija' taħom... ma
ddeumse ma tgħidli il-kbirkija ta' dani...
Takk tagħom Kuragg, ma ddeumse listenna
wiegħ... Wiegħ... beħsebha (kun galheia?)

Bella: Wizzik kajr Speltu... wizzik kajr li
sibli din l-ittra... Għidli xi tidie
nagħom.

R: Għidli, Mrs. Manningham... Dal-konsum...
sa jeni taf int, għall ~~ta~~ infetah?

Bella: Li.

R: Li? Għali jgħid beartu, dan. Lra...
din hija propostu ubse... (Tmur

Jaj it - Coast tieghu u mill but jolroz
licca ghodda tal-taded.)

Bella: (Iqum hien izommue) X'ar naghmel.
De tiskassah?

R: Takk mista ... ^{Ghadni ma nape...} ~~Ma nape hien...~~

Bella: Imma dem, m'ghandek naghmel. Le,
m'ghandek naghmel ... X'ar nibda ngħidli
meta jaja' l-ura?

R: M'ghandi ebda idea x'tibda tghidli meta
jaja' l-ura, Mrs. Panningham. It-itien
hin angas ghandi idea x'hekkibek
naghmel meta jirritona ... jaja' jien
ma nkun mista' mhalsok minni tutit
idijh għal dijjen.

Bella: Alla tieghu ... L-ura ma nkun ...
X'mista' naghmel?

R: Haja wahda mistghu naghmel ...
mteghu misjen il-guddiem ... Takk
mteghu l-ura issa, mteghu li abina
mitlejin. Dal-kaxxun de tiskassah
hien misit u hoga ... L-ura ma
mteghu?

Bella: Imma, ma tawax ... Kollor aw ...
Tista' tiskassah ... Itra, shassah ...
minna kun tafef ... mteghu.

R: M'kumax għadli, Mrs. Panningham ...
Tajn għadli, jinsab għal galba ... Kuntent ...
Imma jien ma mhalsok ... (Takk
qed jinsab s-serratura) inkun
mteghu ... Ma tawax iccedi ... Qued
mteghu min dentista ... Hekk ...
(Tinstama kass li' njam qed jingasan
Maret ... Eja nagħta dagga t'gha)

Bella: (Wara jansa li matulha him għadli)

lassawrah:) Kemun ni baaja? Kemun ni
baaja?

R: (Wagt li jhaes lejn ni baali) S'issa ma
lmatat sejn... s'issa sejn... Stenna!
Le, le... Din x'itki?

Bella: N'humm sejn?

R: Stenna jat... Le... Sejn...
Dil-darba n-riskajna ghul sejn.

Bella: Ussa? N'sajrin naghmula?

R: Nahku... Nahku x'ghandna naghmula...
Lizax, Mrs. Manningham... Kont
j'gastidit inwieghra wisq izjed min
din... Wadew hien nergghin naghmula
kallat j'prosti... Tui l-awliq u l-
^{labra}~~brassalatta~~, Dawn, j'itig li naghmula
jyn keim.

Bella: Iza... kullhem j'idest...

R: Grazzi... Grazzi... Kemun b'zorra
li niftakha jyn keim sewwa keim jag
il-lemin, kun lassaw?

Bella: Iza... Kemun... Sewwa... kemun
keim.

R: (Wagt li jassera j' ^{l-labra} ~~brassalatta~~) ^{Labra} ~~Brassalatta~~
sahiba lassaw!... Din, meta tabiekh?

Bella: Dak uha li 'izzimwigna... Luma
dik ma keim g'dida...

R: Ma keim g'dida? Pelli gel mara,
Mrs. Manningham, dau-sajil ma
tah sejn g'did. Sulant, j'itig li
nurga naghlay dal-kissun, j'it j'issex-
xili (Skun ghoddu gh'alaz li
skurranja.) Ma keim g'dida...
Mrs. Manningham, kif part taf
li-dik il-^{labra} ~~brassalatta~~ ma keim
g'dida?

Bella: Jug in - naha li' gawwa kuum skizzjon
li' Ashabba ghall-tuaddiela,

R: Sasaw? il dan, ghan m'ghidliet be
gabel?

Bella: ghaten dik l-iskizzjoni issa
ghadni kum intatit beba.

R: Ghandek sajin. (Tiftak l-iskizzjoni
u jerga' jetrog il-~~braxzattella~~^{labra}.) Jaf
xiya li-dit-~~braxzattella~~^{labra} mhux gdidu
ghalija Fidieli li safta x'mhux
ictur gabel Lejha din l-iskizzjoni
li' ghidit?

Bella: Biee taraha, tid tkun tafis-sigriet
tashta. Tien inxaxxieli naraha
b'kumbinazzjoni ... Tien tagħfas
il-labra li ghandha wara, taww
jug il-lemm, imbagħad jug in-
sullug Tien jeta għalja stilla.

R: Lra ... wa ... suwara ged tghid.
Hebba (Tiftakha) X'mhux
dal-rojt li jaha?

Bella: Kummhuk kien jaha xi gawar li
kum għadha jingalghin, għalhekk
kum għadha kien ma jin til jaha.

R: Kien kum xi gawar a kum
ged jingalghin ... u int għadha ...
ghidli jista' jkun, dawn, għadha
ghandek?

Bella: Lra hekk naraha ... Kom + safta
go vasett.

R: Wista' naraha, jaha jgħidli?

Bella: Lra. (Tersaq lejha il-vasett
li kum jug il-mantil piec).

Hawnheble indu jkume .

R: Jekk ma nizzagjan eed ikun kemm
dingha .

Bella: Loo, min ghalija dazgubh kaim . Loo,
hawn gushdin .

R: Nistli' narkom? ... ah ... - Grazie ...
Sprova nibham ballha, jekk jgħogħobh ...
Gie li għaytha din l-iskruzzjoni, Mrs.
Manningham? ...

Bella: Loo ... għaliex?

R: Kelli-ghazija A.B. minie C.B. 1851.
U j'din l-iskruzzjoni ma jolgotok sejn?

Bella: Le. Għaliex? K'hemm li jista'
jolgotni?

R: L-ohrajn għandek gushdin? Tonzos
erba' oħra .

Bella: Loo ... hawn gushdin .

R: Grazie. Looa palkha nibham . (Tidher
gugħed iqushdum fil-^{labra}~~braxxatella~~.)
Looa weżibni ~~għad din~~ jlit... Qatt
dellek obbazjoni li xi detective xewjjek
bħali għadok bejn derzghajh u tadduek
miegħni?

Bella: K'igijeri?

R: Għaliex hekk se jgħidok bħall-issa,
(Tgħid il-^{labra}~~braxxatella~~ jarg il-mejda
u jersaq lejha) Ghazija Mrs. Manningham
(Shusha) għazija tiegħi ... għadok
ma jhinstu?

Bella: Le! K'igijeri? Għaliex tidher hekk
e'ci'at?

R: (Tidher minha u jagħad mill-
għid il-^{labra}~~braxxatella~~) Hekk, Mrs.
Manningham ... L-għajr tagħni prezzju

la' Familja Barlow ... Kallha kumma
kumma. Gaddienh kawn b'kumma jawn
£12,000 ... Hawn lyhm amwa gabb
ma jmoru gaddienh i - Regina.

Bella: Ma jstau ikun - ma jstau ikun
Danka heim dijjen f' dah il - razim.

R: Ghadeh ma jstau? Kemmhe bhe,
f' dah il - razim, ^{matit - il - lyf,} "dih is - sinjura heim
latte l - tigor tagtha, igijieri dah il -
labia u matit il - jurn heim isaddeka
din, saytha diakijet shia ... Leyn saytha
khal - casa? Fir - sabbati la' dih
is - sinjura, ^{jit - korti} ~~matit~~ ~~gaddienh~~
issir ~~il - ta~~ kant gaddienh misbud ...
kummet tibisha jag sidisha ... Ghatkumma
du gharin senu, ghadni niflathar
gwan lobial, Gharin senu ... (Mmoy
sabeha, kun tassaw? (Turi li sijer).

Bella: U matit dan iz - zmeen, kummet
ghandi ...

R: Iru kummet ghandi k ghaliess dih
il - labia

Bella: Sijer?

R: Iru ... Shalli mmur. (Sibda jigba
l - oggeth, imbasbad il - kowt.) bla tiff
la' zmeen.

Bella: Leyn sijer? Be Thallini wahde?
K' bechick tagtomel?

R: Sijer ingajjim b'ijern ~~da~~ "Mrs. Manningha
u jabb is - scoti ~~hawn~~ (ghini, il - lyf
terija' tarani. (Shares lejn l - uctog,
ghadu kmieri ... K' tiri tabseh li
jigba' l - ura?

Bella: Mamafa. Lo-sollu ma jidholsu id-dar
gabel il-tidax.

R: Kaf haikt jien. Nitnamaw li ma jidholsu
gabel... Sa dah il-tin ihalli zimien
bizzijjed, Aqhtini dak il-labra...
ghalagta? (Jidhu l-labra) Merggħu
ngieghduha jeni kienet.

Bella: Iomma, ~~ta' bezzijjed~~ tagħmel?

R: Mhux dak li se naghmel jien jghada,
Dak li se jagħmel il-Gvern fil-
persuna ta' Sir George Raslan. Lora,
Mrs. Stanningham. Sir George Raslan,
l-ghola setgħa tal-Sajjiz. Huwa
ga jaf li jien nuniab kawn il-lejla
bess, ma jafu li pont sijer unsiab
dak li xibt. (Pawso. Lhux lejn
il-kismin skassat.) Lora... Ma stajni,
naghmelu uħor... bil-fors, kulna nistaw-
sawh... Mrs. Stanningham ^{l-aktar mezz}
~~ta' bezzijjed~~ tagħmel lil-Gustizzja kawn
dak li tinner tidholl fir-sodda,
Timpola jikk tinner tintidd?

Bella: Li, nejni... Naghmel kif tghidli.

R: Sajjiz... Allura tistax tinner u ibga'
nemur. L-ugujh ta' ras zidiedlek.
Għamul ta' bezzijjed li ma tiflatu...
Ibga' fir-sodda, u jien nobroq il-barru.

Bella: (Minimph) Li, Thallinix... Nitotboh
Thallinix watide... Sija, gūghda
mhass su tagħa... Nitotboh...
ibga' kawn...

R: Qiegħda mhass su tagħa... x'ni
thass?

Bella: Qiegħda mhass li jikk Thallinix sijer

jigri xi'raga ... Qe'ghda nibza ...
Q'ghandis buragg mogghod waha-
nam.

R: Mrs. Stanningham ... kun galbena ...
ghandis buragg mogghod waha-
nam. (Sticha l-
jinkun tal-whisky) Kibh ... dan
ghanda jinkun tal-kuragg ...
ku jinkun minni, minni teskine ...
u thallitni jinkun jinkun ... Surullitni.
(Bhall-issa mogghod jinkun il-bieb).

Bella: Spettur.

R: Ghidli.

Bella: (Jagħmel jinkun tal-kuragg) Kollox sew.
Aurroir.

R: Aurroir. (Qe'ghda jagħtag il-bieb
minbagħda waqt li jirga jinkun)
Mrs. Stanningham.

Bella: Ghidli.

R: Kollox sew. ... Aurroir.

(Mrs. Stanningham titga' wegħa
thawes lejri il-bieb waqt li
jagħtag is-siparju).

Leq it-Seni Att.

Tilet Att.

It-tine hu l- bidax ta' l-istess leyla. It-
kanna tidher jed - dlam, minna l- bit, mistute
u minn barra l- bit, jidher dawl bass. It-
bit ta' barra jinstama' jinstalaz. Bassi
jinstinghu rusgir u Manningham jidfa'cia
quddiem il- bit. Tiegaf heie jif- d-dawl
li kumun jil- passagg. Jinstama' jibantu
'tune' l- lehin bass. Tidher jil- kanna
u jmur jinstal il- gas. Bil- mod jersaq
lejn il- lazz tal- gampina u jidher.
Jersaq lejn ic- cummija u igallab il- tatab,
bi- siffuda Han- War (saker)
Nancy tittawwal jil- kanna. Ghadha kumun
wasal minn barra u tidher libsa ghal-
barra.

Nancy: Ghadha kumun xi taqa, sinjar? Cimpilletti
Manningham. (Wagt li jfiegħid is- siffuda fl- art
fejn ic- cummija.) Loo, Nancy, cimpilletti
palliged nara, kulhadd mar jinged...
u kadd ma ndenja ruhu jhalli l-
halib u l- gattini.

Nancy: Tidher jidher... Juna testjeth
kullha... Kumun innwethomlok.
Habbli minn irigħem... So- solli
innwethomlok, Mr. Manningham, minn
sawwa qed jingħid, sinjar? It- koch
qingħid jidher sidda u jien ghadni
kumun wasal, issa.

Alan: Ghadha kumun... Ghadha minn l-
innwethomlok jidher Mr. Manningham.

Nancy: Loo, wa, sinjar...

Alan: Imma għadha tagħmel dan, jimporta, Nancy
jidher minn l- għid lil Mr. Manningham.

li' xerid m'kellembu hawn isfel.

Nancy: Kif lo'dna, Sinjir.

(Nanningham jidhu qed j'fpassigga
mat-Ransa j'it'hamja l'isiss tunc
la' gabel, waqt li' gus'aa met'aa l-kow
Della Nancy t'og'a t'ic'hal, kuwa j'insab
wecaf t'adje ic'ciminja. Nancy, j'idij
ghandha tay b' buqar tal-talib, tazza
u sa' g'attiri. T'uj'kham j'ug'it-
mejda.

Han: Kollon aw, Nancy? Mat t'g'ndi'ha
li' Mas. Nanningham?

Nancy: Iva, sinjir, g'attli li' g'handha ug'ig'la
la' nas u li' qed t'ipprova t'og'ed
j'it.

Han: Ghadha t'ug'ig'la la' nas, eh?

Nancy: Iva, sinjir. T'admi sa' hay' o'ha?

Han: Nancy. Taf t'g'ndi'ha g'attli, Mas.
Nanningham ghaddi'ha sa' j'um
m'inghajr ug'ig'la la' nas?

Nancy: Iva, sinjir... lista' t'g'ndi'ha kul j'um
t'ag'ti' b'it.

Han: A'g'tag'ti' kurrata, Nancy, id' j'acendi
t'ag'tim'kum bit' hwejjig' la' barra?

Nancy: Ghidli'ha, sinjir li' g'hadmi k'um
wasall' min barra... amajth
ic'cempel waqt li' q'ant d'it'la.

Han: Ghadha rugin... dewera x'at, da
li' ridd' mistag'sik.

Nancy: A'ig'ig'ini, sinjir?

Han: T'imp'orta j'ih' t'isug'izjed li'ja R
kalli m'kun mista' narak a'byar?

(Nancy t'isug' li'ha. L'hansa li'ja
x'ulxin b' h'ansa shamba)

Għandek xi idea tal - hin li sur, Nancy?

Nancy: Iva, sinjuri... Dal-hin sam x'il-tidasc u kwast.

Man: Taf sejn li int tkant għali' su rofs minn ta'?

Nancy: Iva, sinjuri... Mingħalija rajtek, sinjuri.

Man: Mingħalik li rajtu... Iva... jiena qgħur li rajtek.

Nancy: Iva, sinjuri?

Man: Nancy għat irriplett-sinjuri li j'idd-dac, int għandek ~~latitudni~~ ^{latitudni} kbira?

Nancy: Li, sinjuri... Ni Tjesser il - kelma latitudni?

Man: Latitudni Tjesser, kbira... kbira ta' zwiġt-iljeli frank fil - jingħa.

Nancy: Iva, sinjuri.

Man: Sekemm tiegħi l-frank tiegħi ma jimpurtax, u ma li tiegħi id-dar j'istess hin li jidhöl is sinjuri, maraha b'għa mħis uerqa, tektig jlit tal - prudenza.

Nancy: Iva, għandek raġin, sinjuri. (Skem sejn.)

Man: Nancy.

Nancy: Għidli, sinjuri.

Man: Sista' tgħidli jejn kant il - lejla?

Nancy: Most zwiġ passu ma se tkieb tiegħi.

Man: Nancy mela tgħidli li most mal - tkieb... dawn, għandi niġm li jkemm raġil, kun tassur?

Nancy: Ma tkemm b'għa kbira, sinjuri.

Man: Taf kun tassur li mela dawn isibu mukħm ma xbiġiet bħala, għe li abbuzaw mill - kbira ta' tagħkom? Taf li dan jista' jgħi leli ukoll?

Nancy: Lita' asurak rarak, sinjar ... Sei naf
suhu trubi.

Man: Sabab li int ma tistaw tizbalja
whall?

Nancy: Sid-dinja, kullhad jista' jizbalja,
sinjar.

Man: Nancy, it-lejla, rarak ged marak
ibrah mis-sollu ... Ma tistaw
tnektu dakil-bonnet halli marak
awara?

Nancy: La tistaw hekk. Li bonnet malajr
imnethekk. (Lnektu-l-bonnet)
Hekku ... Sid sei traja' o'bra, sinjar?

Man: Lou. aktain, Nancy, jampata
terrag izjed lija?

Nancy: Hekku. (Lerag lejla) Sid sei
traja, sinjar? (Lidil lehinha waqt
li lura ipogje edijh jag spallejha
Mitril mirim? Lita' tghidli-
xe' trid?)

(Manningham ibrah li Nancy
b'mod rjoleni u fit-tul. Dawson
li jaha hija thares lejha, imbaghale
hija thares b'mod rjoleni, btul
m'ghamel ha.)
"X' jidhekk? Jag thares btul
ma kistek jien? Jag thares
btuli?"

Man: Ghil min giegħda tghid, Nancy?

Nancy: Jag tajjed ghil min giegħda rghid.

Man: Int tjafla stardinarja ... Dalbi
tghidli li int tghir għas - sinjara tistaw

Nancy: Ngħir għas - sinjara tiegħi? Miskina! ...
ghaljejn għandi ngħir għatila? Sid

tergja thumni, hux tassaw? Ma tixtiisse tagla
taghtini buusa oħaa?

(Manningham iħes lil Nancy).
Ma jidhritkax li ^{dit-buusa hija} ahjar minni dak l-ugijja
li 'nas bi' s-sinjura jhallha ta' kuljuni?
Ugijgh li 'nas u wiċċ spajjar... dijim
l-istess.

Man: Lo, Nancy, ahjar dik il-buusa li tajtli
milli dak il-wiċċ buruz-lu' marti, minna,
ma jidhritkax li jkun ahjar jibki jiena u
int midur mittagħħu x'imbien iħta?

Nancy: Lo... Fejn tid mittagħħu? Jena lesli
hekk nigi mela tghidli. Int issa sirt
tighi... Int tidni... tixtijsi...
Burwa għal nighid?

Man: U int, Nancy? Int tidni? Tixtijsi
whall?

Nancy: Lo!... Dijim tagħti... Sa minni
dak imħar li rajtli l-uwal darba.
Bridki iżjed milli neduk l-obrajn.

Man: Oh!... Allura kemm iżjed minni

~~Nancy:~~ jridni? ~~Lo!... x'immobrazzi li jridni...~~
~~Man:~~ ~~għall-ugijja, hekk minn agħniel...~~ ^{Sussise}
~~għad li jridni!... u għad għandni li dsatan il-sinjura~~
~~għad għandni dsatan il-sinjura hekk...~~

~~Man:~~ Fejn nistgħu mittagħħu?

Nancy: Bħall-issa, għadni ma naps... nighidlek
issaw, it-lum isirprendejt... Ntghidli
għada.

Nancy: U kif se tghidli... Meta hi Thum hawn,
id-dur minni kausa għall-obra?

Man: B'ni mod, iħsi mezz.

Nancy: Ohur għaliex għal inqas minni...
Nixtijs imħar fejn tarani... Lo
hekk nistgħu naghmel...

Man: Lassaw? Kallor aw, Nancy; issa, abjae
lunur... Ghad ghanda xi' naghmil.

Nancy: Limmur? Tien ma rida immur.

Man: Allura mur ogghod dur mal-
Amamar... Tien ghanda-xi' naghmil.

Nancy: U xi' ghantek xi' taghmil?

Man: Sarid naktib xi' ittr... Man, Nancy,
issa... ikkuntentari.

Nancy: Tajjet... Ghad jfot ukha' teba'
tebbanda int... (Shuru) Ll-ljil
it-tajjet (Milord).

Man: Ll-ljil it-tajjet.

Nancy: (Mela lasal juz il-bieb) Mela se lghaddi
~~fu~~ ^{mela} mill-tagħna... Ghada?

Man: Mela chelli għien, Nancy... mela
chelli għien... Ll-ljil it-tajjet.
(Bhall-issa ga warral juz l-iskrivanija
u tariq i-civieret mill-but).

Nancy: Ll-ljil-it-tajjet.

(Nancy totroq).

(Manningham jiftak li skrivanija u
jogghod bilgħada. Squam, * jetroq
xi parti mill-but lil-kowt, u jiza'
jogghod bilgħada. Tagħad il-pinna
u jibela jibte. Squam u jogghod
mal-geub li skrivanija, ifettesc
cavetta mill-mazz li ghandu jil-
Ratira. Sibha u idakkalha jesi-
arratura. Tiegaf għalier jintaba
li s-serratura giet skassata. Tiegaminu
is-serratura bir-rogga. Ifettesc għal
il-parti. Jiftak il-baxxun hallu
u chompli jgħallu l-parti. Juz
il-mejda. Tersaq lejn il-bieb,

jaħək x'għandu jaħmel. Lmbaħhad jersaq
lejn il-lazz tal-gampuna u jgħdu.
Tinzil l-irfel u jirja jaħtag il-baxxun.
Tiddu jikħanja tene bħal-gabel.

(Nancy terġa' tidher).

Nancy: K'ingala? K'jaia?

Man: Nancy, jimperta ~~taħ~~ ^{titla} sa juq, toħdi
messagġ għall-Mr. Manningham?

Nancy: Iva, unmar. K' tidni nstidilka?

Man: Tleth jgħodh l-għidilka hekk tinzil
kawn, issa... għandha eżerġ ta'
ras kawn għandha, irrida kawn
issa.

Nancy: Tidni nstidilka, hekk?

Man: Iva... hekk irrida l-għidilka.

Nancy: Bil-pjaċir kollu, sirjant.

(Nancy toħwiġ).

(Manningham jirja jossura tajjet
il-baxxun u jibdu jikħanja mill-
għid. Tursaq lejn il-cunnya u
jogħdu dakha lefha, jistenna.

(Nancy terġa' tidher.)

Nancy: Ma tidni tigi. Sciza li ma tinzila

Man: (Tasli pass il-quddiem). K'igi jiri?
Nancy, ma tidni tigi?

Nancy: Qaitli li mhix se tinzil... li ma tiffatex
l-quinn mis-sodda. Mhux tassaw...
qed taħtag ta' bir-ruħta li ma
tiffatex...

Man: Tassaw? Allura se jgħagħatni
nagħmel dak li ma rridex...

(Tidni lejn il-bieb) Kollha snt,

Nancy, kullha f'idijja.

Nancy: Il-bieb ta' kawnilka jinsab magħtag

sabbritu; ... Tppurajt miftu, ma
ghamilt-nejn.

Man: Sabbrit il-bieb? Sajjet! ... (Bhall-
issa jghaddi min quddiemha.)

Nancy: Mhin se tiftatlek ... Min kleimha
tiekher deiza. Il-bieb sabbritu u
mhin se tiftu ... D'se taghmel,
se tiftu gawra?

Man: Nahit li ghandek sajin ... Saktig
li nbum ijed moderati jekk irreda
naslu ghat-kieb taghna. (Tersaq
lejn li skrivanija) Nancy, se
niktub nota juz dit-basta u rridu
tatihelha min tatit il-bieb.

Nancy: Haja zghira ... D'se tikthelha?

Man: Sajjet Raj d'se niktub, barra min
dak li ghattlek, irridu taghmel tag-
hira.

Nancy: Ghidli.

Man: Mur isfel u gib il-kell hawn
juz.

Nancy: Il-kell?

Man: Le, il-kell.

Nancy: U il-kell, d'se taghmel beik?

Man: Int ghamel li ghattlek ... Lima?

Nancy: Sajjet.

Man: (Nancy bhall-issa giestda fil-bieb)
Stenna ... il-kell lista' tchiku ...
m'hemmx ghalfin iggibu hawn ...
Nistghu nstwidu li dellna l-kell
maghna ... Stenna dan jista'
ejekelna wholl ... Nancy; mur
tiekher din nota.

Nancy: Stenna, d'se taghmel? Ki klieb jekha

dit - karla?

Nancy: Kijn in-patanti... Flik dutthan beise
mohrag il-gurdien mit-toyta. Kuntenta
issa? ... Haffef...

Nancy: (Luzil-bieb) Ma nistax nara nu tkliib?

Nancy: Haffef, Nancy...

(Nancy Totroq)

(Mata jik nute watedu, Manningham
jaghtag l-iskurinja u jsakbarka, imbaghad
jinzil l-isfel u joghtod juz il-palluna
jaccata tuc-cuninja. Qisu qed jaghtmel
kuncost ghal xi ciriminja. Shams madwar
il-kamsa, imbaghad jiktu postu quddem
ic-cuninja u joghtod jistenna.)

(Nancy Luga tidhol)

Nancy: Gejja, sinjur... In-nasba tieghek
hadmet tajjet.

Nancy: Stajt nobsor, kallon sw, Nancy... issa
mit-gashlek obligat jekk tinnir f'kannalk.

Nancy: Ghidli x're taghtmel... Juz kien ^{se tkun} disc-
scenata?

Nancy: Nancy, intolbok... mur ogod.

Nancy: (Luzag ligh) Kollon sw... sija...
(Ibnu) Ll-lijl it-tajjet, għaziz tiegħi...
Agħtka dak li haggja...

Nancy: Ll-lijl-it-tajjet, Nancy.

Nancy: Ta-ta.

(Mrs. Manningham tidjaccia u
tidher wiqfa juz il-bieb)

Nancy: (Waqf li tuzag kien totroq tghid lil
Bella) Skuzi.

(Mrs. Manningham twarbilha
kien tghaddi bla kien scijir.)

(Nancy Totroq)

(wara pawa twila, Manningsham
anur jag it-biit a ~~jettawwal~~ u
jettawwal hira jkum ogur li Nancy
marut. Jerga' lura u waqt li
jegaf snill-gdiic b'dakru lyni ic -
cumrija, itaus lyha.)

Man: Bella, jibh jgthogbok. ejja ogghod
bilgughoda jag dar-siggu.

Bella: (Bla ma tithareck) Feyn hu l-kelt?
Feyn gughda it-kelt?

Man: H-kelt? K-kelt hu?

Bella: Bghadit-lyhelli li gbadt-it-kelt.
Feyn gughda bhall-issa? Jgajt
sawwatu?

Man: Qad listagisni, jibh sawwatu it-kelt,
kleini strant, Bella. Listagisni
jibh sawwatu wana dah kalla
li ^{int}ghumellu ~~fit-ginghat~~ ~~l-olara~~
ejja ogghod bilgughoda hawn.

Bella: Ma rrida mitkellun meghuk, m'inhir
f'rikhti... Hsiut li gbadt-it-kelt
u tajta m'isizha. ghatheh bis
inzill.

Man: Dah li bghadit-nyhilleh kein skuzja
hira ingagheh tinzel minn hawn
jag bil-kwict. Ejja ogghod
jeyn ghutlel.

Bella: Le... Liril nerga' mmur f'pamaste.

Man: (Jghajjar) Ejja ogghod bilgughoda
jeyn ghutlel.

Bella: (waqt li tinzel l-isfel) Tajjet...
tajjet... Li tril kghutlel?

Man: Ghandi hagna m'nyhilleh, Bella.
Ogghod bilgughoda... ogghod kom

Jortabbi ... għadna żmien kemm iridu
hejn nitkellmu.

(Bella toqgħod biġġieghda u
minimjeh terja' l'għun) .

Bella: Irid nitta' j'kamasti. Int m'għandek
ożżommi kawn bil'jors. Irid immur.

Man: (Kalm) Bella, oqgħod biġġieghda...
Jortabbi ... għadna żmien kemm
iridu nitkellmu b'jrietna.

Bella: (Imur lejha siggju ~~le~~ li jinsab
għal lejha il-bieb u li jmhur dak
li indibalha Mannisham). Għidli
dak li għandek tghidli.

Man: Dak mhur is-siggju li għadtek hejn
toqgħod jaq, Bella.

Bella: M'għandek xi tghidli?

Man: Irid nghidli li int ma għadtek
jejn għadtek ien. Qiegħda tibza
mummi hejn most għadtek għid il-
beib?

Bella: Le, m'ien nibza mumi.

Man: Lassu? Allura, għazija tiegħi,
il-lejla qiegħda tni kuraggj kbir...
B'dan palla, tista' toqgħod biġġieghda
jejn għadtek ~~jejn~~?

Bella: Iva. (Imur ^{bitmud} hejn toqgħod jaq is-
siggju ndibet) .

Man: Bella, taf jhejn jakkartu, issa, waqt
li rajtek mienja għat tlejn dak is-
siggju?

Bella: Le, ma naf. Jhejn jakkartek?

Man: Jabbatni j'cu waha li tbat bil-
tmur il-lejl. Qatt rajt lil ne' b'ad
li j'bagħti b'din il-marda?

Bella: Le, gatt ma rajt.

Man: Le, ma rajt? Dauru in mis
jinnu wagt li phane rezani... Haridhan
khu mit lufa u mit horn junden...
Ginne bla ruh... Kuidaggut
masawa li int ghanta deke l-istiss
kursu, minna l-lyla... il-lyla,
harstek tinbali lit-dauru in mis
aklur mis-sollu.

Bella: Motku mhun junden u harsti-mhine
mit lufa...

Man: Le? Mela warall-it-dar, galuli
li int dhall-jis-sodda.

Bella: Lra, sewara galulik.

Man: Allara, jimpurla jibh mistagrik ghacien
tensat libsa?

(Ma twigban).

Smajtni x'ghattik?

Bella: Lra, smajtik.

Man: Allara tghalli ghacien ghadli libsa
mela int kunt jis-sodda?

Bella: Ma naps.

Man: Ma tapse? Taf jibh intin hajja
jin myla?

Bella: Ma naps... Insijt-minza.

Man: Insijt-tinza... Hajja shamba, Bella
wiech juri li donna galib xi
haga mill-aktua li rajt... Tagans
ingala xi haga?

Bella: Ma naps xi tuel tghid.

Man: Dak il-kunt, sibta?

Bella: Le.

(Inmez hediya il-mijja
hien jectha l-tralib).

Liftakun n'gheddli li jgħidk kemm il-darba
mar-sibe dak il-kont sakemm jiu merra
l-ura?

Bella: Le.

Man: Le? (Qed ijjrah il-kalib fit-tazza)
Le. (Ma tiftakuse?)

(Litqa' ma twigibx)

Man: Tagħraf mal-mard ^{l-istess} Bella li għandek, issa
qed tinnutla uboll? Id-difensjenzu
mentali li għandek, issa qed issir
insopportabbli... Inwissk li twigibni.

Bella: Ki tidni nwigibk?

Man: Stagsijtk jekk tiftakuse sa' tagħ.
(Terra jmur tidni ie-ceminja bit-tazza
lil-kalib j'istess.) Iva, Bella... Ki
stagsijtk jekk tiftakuse?

Bella: N'insir nifhemek. Kienet qed
ifersk ilni... Rasi għesħeda u kienet
ddur lija.

Man: Waf, ^{Bella} dan m'hemmx għalfejn tghidli,
Bella... Kont qed natrik, mistax
inwagħaf għal sekonda id-dawrien
da' moħħk u tibknienta jk jgħ
dah li qed ngtida. Bella, jk
du stagsijtk jekk tiftakuse sa' tagħ.
Wigibni, lemin kienet il-mistogsija
tiegħi?

Bella: (Bi'sjar) Stagsijtni, jekk niftakuse
n'gheddli, kemm il-darba ma
nsibu il-kont.

Man: Iva min jammirak, Bella... Iva min
jammirak... Nistgħu nqtblu minak
logika perfetta... Sozzali jw
John Stuart Mill!... Litqa' tinsunna

Florisnja . bhuca waha li kullak
mohk Staudinaja ... allera, n'ghallu
li betuini naghiml kumun il - dabra
ma sibe dah il - bent?

Bella: Ghalli li sabbasni j'banati,

Man: Lou, khh ghallu... Taf li jien
la' belmli, kun lassur?

(Pawso li jiba Bella
titga' sukla.)

Bella, jil - hajja, jina kelli esperianza
la' kupa affarijta, jost dan, t'ghallim
kif ghandi naghiml ma cest - mie
Dan t'ghallimlu melu bent ghandi
ikijken ... melu bent unnu
l - isola, ... Hembha t'ghallimna,
bhuca ma taf, li kumun zing maneri
kif wicid ghandi jasal ghal
jini - la' rasi ... waha, l - pjari
nitlletwali, l - ohra, ~~da~~ il -
jisika. Tebb t'galli l - unnu
waha, wicid ghandi jfills
l - ohra. Dah il - lizzjoni bent
t'ghallimlu tajjet kupa ... Sissa
meqta, ipprawjl - meza, b'pawija ^{dan}
l - unnu maneri ... Lou wasal -
heir meza l - ohra wball ... Taf
kun lassur, li ghandi tula
naghiml dan,

(Thues minnqija l'gh)

ghacir qed thues lija, Bella?
Ghalla li jien b'ueden determinat
u li ghandi kila meza z - zing
maneri li sumijte li ... Lu halli
jl - unnu naghiml tieghe heise tifhem

dah li betsiitni magnumel; nima, iija
nomphe jipi bama ghude tefna s-suggitt
tajtana... Dak il-bunt, int, ma sibtiex,

Bella Le.

Man: Jittintu? (Tersaq lejn l-iskrivanija)

Bella: Lra.

Man: Sejri jittintu?

Bella: Oakt-kawra kollha.

Man: Hal-kawra kollha... Sejri? (Sawsa)
Taqaw fl-iskrivanija tiegħi?

Bella, Le, mhux fl-iskrivanija tiegħi

Man: Ghaliex mhux fl-iskrivanija tiegħi?

Bella: L-iskrivanija tiegħi imsaħħra.

Man: Tawwib li tista' tgħidli kelma b'ohra?

Bella: Minic ngħidli kelma b'ohra.

Man: Ersaq l-baam, Bella.

Bella: (Tersaq lejha) Ke-tid?

Man: Jghidni Bella... Dak il-motta
kompar li għandi k... ^{il-lejla} għad li tiegħi
su-logħoba kuba... Luma qed ngħid?

Bella: Motta għajjen... Li nil minur jir-
rodha nistrukk.

Man: Lra, motta għajjen tassaw... tant
motta għajjen, li ma jistax jattak
izzid. Int ma tattax... Int tottom
tottom il-gurnata kollha... Tattori
ikrah... il-hin kollha... Ghad li
ma nttak beħ dan? Imbielli...
Int tansi neqda... Il-lejla,
bunt qed tottom... Thies kien
qed jindun motta? ^{Kien qed jindun}
skapsajti? ^{li} ~~li~~ li-iskrivanija? wisjoni...
x'għad li tottom kuba shant, il-lejla?

Bella: Halma? Qed tgħidli li tottom?

Alomt b'dak li' gara tasaw?

Man: Duk li' gara tasaw!... Mela? Li-lyla?
U' sgar li' tantom b'dak li' gara... jaw aktar
b'dak li' ma gairan...

Bella: Halma... Li-lyla... Qud tghidli li'
tantom (hansa) alla tighi!...
Lassaw li' igajt tantom?

Man: Tena m'ghattlek...?

Bella: (B'ghajti) Le, jenu ma tantom!... Le,
ma tantom... Tghidli li' tantom... F'gigla
alla... Tghidli dan...

Man: (Wagt li' gid ihellimka jimbuttaka bilgigla
jaz is-sigga li' henn jaz is-X.) Oggħod
bilgigla... Bilgigla!... (Aktar nit-kalma
u' kurjuz) Ghidli, Bella... M'halma hienet,
dwi? Kienet dattani f'intens khir.

Bella: Alomt b'wied sagel... (Iskrakament)
Lra... Alomt b'wied sagel...

Man: (Aktar kurjuz min gabel.) Alomt
b'wied sagel, Bella? U' min kien
dan is-sagel, Bella?

Bella: Ragel... Ragel li' gie jarani...
Imma... hallew mistiech... hallew
mistiech...

Man: Ghannet kuragg, Bella. Min hu
dar-sagel li' gid issummi?

Bella: Alomt li' sagel gie hann, f'dwi il-
kansa.

Man: Waf li' Alomt b'dan is-sagel... Imma
jien irid naf min hu dar-sagel
Qishda tismagħni? Qishda tismagħni?

Bella: Alomt... Alomt...

(Rough jidhol mill-hub ta'
jaz il-limin; iguperi mill-kansa
li' gawra.)

Qaugh: Tagan, Mrs. Manningham, delli schem
f'dit-holma li għat-li kellek? L-
presenza tiegħi nattra li tghidk
kies tistakun f'dak li tateni.

Man: (Wara pausa) Tista' tghidli min in-njafek
int u kif dhalet-hann għw?

Q: Min jien, tiegħi tagħgħa dubja, apparenzament
jiena jinzjoni li (immaginazzjoni
li Mrs. Manningham. Dwar kif
nursat ~~dhall~~ hann ~~għw~~, dhall-juw kies
ngħid atjar, ingħid lura... juw kies
inkun aktar sinċer imexxili midhalet
hann f'it minuti għal warall-int
u stabbilt kies ma tarani.

Man: U ma tistax tghidli, x'int taqtalet
hann?

Q: Qed nistemma xi khib, Mrs. Manningham
qed nistemma xi khib, Mrs. Manningham
mhux atjar tinnir tintied... Sedher
għajjiena kappu.

Man: Ma jidherliex li atjar tghidli x'għidli
hann?

Q: Sajjet... Bħala Spiritu li nizzigħi
kies f'mokk il-mara tiegħi, nista
ngħid li għidli hann għat-sejn?
Mrs. Manningham, int għidli tarani?
Bla dubja, martik qed tarani ngħw,
emma int... int-kies tarani thassa
diffiċli. Takk Mrs. Manningham
tinnir f'kamriha, jien, for xi ngħid
u ma midhalet iżjed u allura, ~~int~~
lelek ma nfini ~~lelek~~ iżjed.

Man: Bella mur f'kamriha.
(Bella Thawes leghat il-triq)

ekkonjonduta, unbaghad (usay
deyi it-bit)

Dal-wagt nikun naf x'ijissir
dan ballu... unbaghad, nit-kullunus

Bella: Tein...

Han: (Mu f'kamactok... aktai laid
nsijjaka... ghad issida nitkullunus.

(Mar. Namungham terga thaus

lepbom it-tuira u tobruj)

R: ^{Namungham,}
"Kawukh, mahat li ghanda zball,
akalain li mhun se jhallok zinien
terga thallimha.

Han: X'igijiri?

R: Igijiri, li mhun se jhallok
zinien terga thallimha, kakeb.

(Togghad jag pulluna, imxatunak)

Han: Sijur, jumbuta jek ghidli minn
int u a-saguni li ghataha tin sal-
hann, yibh kunn x-saguni?

R: Tein m'ghandic isun... Bhal m'
ghattok juna spirtu, spirtu
li' se kuga li int krabt-til-
kaytka kullha. Dan li spirtu se
joffiehk sigarra... aktain li
jhallna mistunus se jlit.

Han: Se ghidli x'int taghmel hann jum-
munur irgib pulzija u jittjok
it-barra?

R: (Tinghal is-sigarra) Soda sabiha
kafra. Dal-kait, lili, ma kiuse
jigini j'rase. Dra... l-ahjar kaga
li kisti taghmel, issijjah pulzija
u ghidli jittjok it-barra (bawsa)
x'int kistunna?

Man: Ghaliess qed naxxat li mista' mitfeh il-
barra jien stess.

R: (Lgum, itnes lyh) Innuma ghaliess
ma sajjaxx il - Pulzija?

Man: (Wara pawsa) Qed ijjagħhbi naxxat
li għandek nu' tuga' testu' fet - kamma,
Litu' l'templi' dak li kmv' qed
Lghid?

R: Lra... Lign' bant warall? Lra. (Pawsa)
aktjib, dawningham, minna int għandek
l-istess impressjoni li għandek jien?

Man: K' impressjoni hi?

R: Impressjoni li d-dawl f'dit' banna
għajjed jidbanna.

Man: Dan, m'osservajtise.

R: Lra... m'kumun dubju... Akres
f'it... (Ld-dawl jidbanna bil-mod)
Losa misaku kwazi feil-dlam...
se'tatxat li għara? Sakxat li' regħel
u' in'kein iħir? Li dattu nu' mis
barra mis feil-dar? Jien li' banna
nu' Spirti' oħra? Spirti' bħali
li' għajjed in' dawru dwin id-dar?
Li' Spirti' tal - Għestizzja li' fl-akħar
in' naxxat hem jagħdek tatit idijhom?

Man: Tgħann qed tittaf naxx?

R: Le, le, m'inkin tittaf naxx... Jien, ~~inkin~~
~~ragħel~~ ~~aktjib~~ ~~dak in~~ ~~razel in~~ ~~naxx~~ li'
għajjed jien
jiballu jara l-Spirti'... Dan aktarin
għaj mill-atmosfera l'idid-dar. (Tippawzija)
Lawn, qed naxxat kull feji u'dawru
wicc... u jost dawn li' Spirti', taf
axxi lil min qed naxx, Ho. dawningham
Qall ma temmen.

Man: Qed mistanna li tghidli

R: Qed naca li Spiritu ta' mara nictha ...
li Spiritu ta' mara nictha, g'horru sunc
ilu ... mara nictha li dacta kienet
l'ogħod f'diel-dar ... li kienet tghire
f'din l-istess pansa ... wa, f'din
l-istess pansa, ... Q'ged naca quddiem
ghajnejja b'ha-issa!

Man: Imma, x'inte tghid?

R: Qed nikkollu eja tufna ... Iva qed
naca quddiem ... Marja nictha qiegħda
llesti hese l'ochol fis-sodda ... f'din li
stess pansa mara nictha qiegħda
llesti hese l'ochol fis-sodda ...
Humun araba ... Qiegħda bil-qiegħda
hemm ... u issa qiegħed mara Spiritu
uħu ... (Pawsa).

(Qiegħed iknes lejn Munningham)

Qed naca li Spiritu ta' sagil jagħzuzgħ,
Mr. Munningham, jagħzuzgħ sabih,
twel u mubri tajjeb. Imma dan
iz-zagħzuzgħ, j'ghajnejh, g'handu miktub
ind jagħmel delitt ... Alla tiegħi,
dan iz-zagħzuzgħ setgħa kien int
stess, Mr. Munningham ... Iva, tajjeb
bunt int ... Iva mara nictha qiegħda
tawel ... Minha tafkem? Hija
qed twerzagħ ... Qiegħda tghajjat l-ajjat
Qiegħda tghajjat b'kemm għandha
dubba gabel għajnejha jiegħ magħgħa
magħgħa b'rikhina ... U issa,
tursab ~~magħgħa~~ magħgħa ma' l-art, magħgħa
~~ma' l-art~~ magħgħa f'din l-istess
pansa ... Heħku! ... (Pawsa)

Issa dak li Spiritu m'ghadine narah iżjed,
Man: Tista' tiddi xi tui f'issu bi skienk...

Q: (Iqum min fuq is-sigga u jirag quddiem
Manningham) Quddiem, tball-issa, qed nara
li Spiritu ta' dak iż-żgħir. Qed nara k
igatta l-lijt idur ma'din id-dar,
jirag ~~ball~~ ma jib quddiem, qed
nara idur kanna, waa l-o-bra, juktuf
dak li jib quddiem, ifetten xi taga...
xi taga li ma nistax isib. Imbagħad,
ghaddew għaxxi senu. u jeni taba
li jinsab dak iż-żgħir? Ma tawid
li jinsab huwa, j'edih li sless dar li
huwa karrat u srag... M'intix tawid
wiegaf quddiem dak li Spiritu ta' dik
in-nieha li kin gatil - It-tiss
kanna li gatilha? Raġel metodiku,
paccuzjas, unima n'aktase li issa
stenna iżzija. Ghaliex l-Gustizzja
stennit uhall u issa tinsab quddiem
fil-pessena tiegħi, testenna li int-
tballas id-dejn li għadex magħha...
Din il-Gustizzja, ~~waqt~~ f'ishta sahet
dak li int ilek jettex għal għoxim
senu. bla ^{stadi} rezultati, kaus flit... Ara
daqajn, il-Gustizzja x'kiccha taħt s'ib.
(Imur l-ign li shirvanija) L-uwel ma sahet,
kint li martik kienit tifet, imbagħad, itra
li gatt ma warat f'idijha martik, imbagħad,
labra li int kint tajt-il martik u
li din wara kienit tifet. Li tizunija...
Imma, mersja l-ura melli għad... Ki ma
kintix taf se tisma. Kif nistgħu tkom
taf li f'idijha kiccha l-bagħa pazzjas
lil-Jamitja Barbow? (Tiftak il-labra).

Quaddemik ghande k

~~Handwritten text~~, k'keum, j'isw

Maes j'it. 12,000 ...

Ghul dawn, int gutt-mara u i'pproijt
eggennen mara okra. Minn dak inhan
li int ghamilt-dak id-dilitt, dawn kienu
gustadin fil-kessun li li shiraniya
Tieghet. U se amwlek? Pwewlek kess
kess dawsukh kabal m'ghongok u l-loghba,
issa ntemmet. Tien, j'luhien ma
hydun power nati k jair li tiehu
l-kas tieghet filosofikament.

Man: Dilli gid-mara, ghande se i'informazzjoni
jagi tajba kufra ... Sahab li int
ser thalli-din il-kassa b'informazzjoni
kell prezzjosa khal din, j'iclijk?
(Imur lejn il-bieb kess khal kien
se jghalga).

R: U minn-naha l-okra, Sahab li
int se thalli-din il-kassa minghajr
skorta-tajba?

Man: Timpata jikk tghidli-se tieg jissar
b'dawn?

R: Sarid i'jissar li jien ga ghande
in-mies tieghet j'ded-dar ... Ma
nttakkse li dawn taum s-sinjil
li jinsabu kawn D fl-istess manera
li pont ta'za int ... Dan kien m'la
l-bassa d-dawt.

Man: (Dawra. L'hues lejn Raugh) Imma...
li tieg tghid ... (Tigri lejn
il-bieb jawn k'keum j'ing irguel
weggin). Ah! Ghaddu, ghaddu,
sinjuri. ~~Qiegħ~~ g'gustadin j'da'k...
(Tajghet-pull kess j'atrab) Hakkini...
Hakkini...

(Liz-zwiig iigic jitgaghadu mieghu sakemm
igaghadu jagg'had hitgaghadu jag sig'ga.
Rough jin duna li shaku ghandhom
bzonn l-ghajmuna ghadhukh imer tudejn
it-tiegu, jasta l-lazz lil-Venetian
blind u din tiezel minnukh. Bidan
il-lazz, jorktu lil Manningham,
imbaghad w'had minn dan hit-tiejn
jag'had ba'la lil Rough.)

R: (Tersaq lejn Manningham) Sydney
Charles Power, kawn hukk ghandi-
warran g'had-arrast-tieghuk, misli
hit-g'had li' Alice Barlow. Luwissik
li dah li t'ghid minn issa l-guddein
sar jinkituk u jigi w'gat bhala
shuda aktai il-guddein. Ligi bit-tiegh
maghna, l-ghassa? Dan l-aktai li
jinwa, lelek... (Manningham jessa
jissal'ja hie j'aktal) Sajjet la jrid
hukk... Shudu f'idejkan.
(Shaku waslu hie j'horzok
mill-kanna de' hie tid h'ol
Mr. Manningham. Pawsa su' dlu)

Bella: Spettur...

R: (Tersaq lejha) Ghilli, Madame... emma
ma jidduilekx se aktar...

Bella: (B'lehin dg'ha j'jef) Spettur...

R: Ghidli.

Bella: Klajt imbellum lil zwiigi.

R: Sajjet... xi tid t'ghidli?

Bella: Srid imbellum sari u rasu.

R: Wahdek?

Bella: Lra, watidi... Ana thallim id imbellum
jit'had watidi? Nit'had li ma

tiċċadlixi din it-talba ... M'indurx
wiesq.

A: (Dawra) Ghadni ma nistax nifhimha ...
Laid (kellum wabidha)?

B: Iva, wabidha.

R: Sajjet, la tid kikk ... (kell-istrayn &
jazmulkhom sinjal hein jorbtuk mill-
għid mas-sigju. Dawn jorbtuk)

Mrs. Marvingham, dan sejin mhux
regolari ... ahna għajden nistennaw
wara l-kikk. Mittoqha li ma

adurwinnesi.

Bella: Tien m'^{irridikz tissejma'} ~~issid dawra~~ ~~tiċċadlixi~~.

R: Le, le, m'indurx nissimmagħlek,
(Hosien, Raugh jatroq
mat-tnejn l-oħra.)

(Mrs. Marvingham tidher weqfa
thawr lejn Marvingham, l-oħra
tersaq lejn il-kikk, tajfu u
mill-għid lejn zingħa.)

Bella: Tach! Tach! K'ghamtek? K'ghamtek?

Man: (Tiċċadlixi hein jektes mill-orbit, min lat-
l-itsien) Sbalma, Bella... Int taf
a'ghandha taqmil ... Gib xi kaja beise
tagħlaq dan il-kikk l-orbit u jien
ikkli zmejn natrik ... Nista' natrik
mill-dawra tiegħi ... Lita' iqqib xi
kaja hein Tblimi minn hawn?

Bella: Iva, Nista' nqib xi kaja ... K'nista'
nqib?

Man: Sid-dawra tiegħi, fuq il-mejda, hemm
mus ... Kaffi ... Mus nruwituli...

Bella: Iva ... Inruwituli ... inruwituli.

Man: Int galbek tajba ... Iva, kaffi ...

malajr!...

(~~Lusag~~ Lusag lejn il-hieb
fil-kamra ta' Mannigham,
u tippura tiftin. L-espressjoni
ta' wiccha tidher tumbidel.)

Bella: Taja stramba! L-hieb, insakkar.

Man: K'igi jien, insakkar? Fil-hieb, kemm
ie-caretta... Minn haun qed maraha.
Dawwar ie-caretta u jftek.

(Ninnijeh, b'nabja kbira, issakkar
il-hieb u tidher ie-caretta)

Bella: Ie-caretta? K'caretta qed taia?
Ma tuda tghid li din li ghandi fidija
hija caretta? Qiegħed tigginnen,
ghaziz zingji? (Swaddat ie-caretta
ma l-art)

Man: K'ifissu, dan, Bella?

Bella: (Lusag lejn) Tew jien, qiegħda
nigginnen? Lra... ora... jien, jien
qiegħda nigginnen... Kemm caretta
u issa tiftin... Alla tiegħi, tiftin
hese lassu? Ma nape ne għali...
kull ma jhalli nitelja... u gatt ma
nistà' nsew nejn... Ma nape
jepi inkun qiegħthom.

~~Bella:~~ Bella...

Bella: Kemm bżonn li nftitsha, hese nese?
Lra... Tekk ma nsew, int
tagħtini fil-kamra tiegħi... Tidghatni
l-Mari kampli... Jepi stajt
ghamilla? Ighid, wara dak il-
kwadru? Lra... kemm tid tkom
(Imur tidjen kwadru. U kemm mal-
stajt u tagħtghu) Li, miki haun.

Kunun hi hağa şamba ... zehing
li nğıstia del kwadru flobu ...
sunara ged nğıstid? Olajti muin postu
u ştablık iholli merga 'naghtulu
flobu. Bekku! (Şğıghida f'postu)
U issa, jeni u şubda nğıstia?
Şli şbiranija, josi gıghdta hemu.
(Şerrag lıni li şkuraniya) Şi, maise
kawn. Kawn, kurt gıghda nawn ...
Ştra ... Arlıgı ... Şğıstid lain bhalı?
(Şerrag lıni) Kudham. Şa ş-aktian
şibtham ... Şumma, issa, dawu
ma jiswulux ~~şu şu~~? İese
titles muin dala ş-ıbit, hux tawu
u jeni, jenged şıppara nğıstia?
nehilşk ... nğıstia tawu ...
Şumma kif ... kif. İstia' mawn
şıgnuma. Şghin. İil şıwija
jatwat? İi dawu ... (Şghali
lehinha deşşem ahtai muin gaku)
İedan ma şıstı şıgnuma şont
ıtkun şıstı nğıstia. Şıstı
ma şontı şıgnuma. ^{Şghamill, x Şghamill} ~~Şıstı~~
~~Şghamill~~, şont ıtkun şıstı
nğıstia u şıstı şıgnuma şıstı!
Şumma. İilli jena m'ınhıe şıstıya
ma, şıstı nğıstia, galbi ma şıstı
thawu şıstı ... galbi şıstı ...
Şıstı jena şıgnuma, şıstı
Şıstı m'ınhıe şıstıya, galbi
şıstı şıstı ... şıstı şıstı ...
İil şıstı ... m'ınhıe şıstı
İil şıstı şıstı şıstı şıstı
Şıstı muin kawn arıstı.

(Dawra. Ithas lija. Minimjeh Tigri lija
il-hib u tiftha bis-salt.)

Sputter! Spitter!... Eija... u tu dar-
ragil nuqthah!... Litten ihtiani minni.

(Rough mat-tujn il-otira jidklu.

Bella lissag lujn Rough. Bhall-issa
tidher istrika shal ballon.

Ira... ehiluni minni bla deumein!

(Bella tija' rasha jag spallit
Rough).

R: Listim totduh... Jena dal-waj-
nigi warakim.

(L-tujn il-otira jidklu sil
Manningham bla Klein xerj.)

R: U issa, ghaziza tejtir, eija u ogghod
hidguqthah ~~hadda~~. L-tajja tuisah ~~ghaziza~~
~~nuqthah~~ quddiemah b'digghajha mistaha.
Ghajrija jistgha jibbu mill-gdid...
minni jaghek ghadda izmien ekre... f'salt-
wiskah, jien, jeggijt quddiemah u gaghalleta
issafic l-aktai dabra f'pajlik... Ira
gaghletah tghaddi l-aktai lejla kerha la'
kajtek.

Bella... ~~kerha lejla kerha~~ L-aktai lejla kerha!...

Le... Bil maglut bid tghid...

L-kerha lejla li' hajti... Ira... l-istah
lejla li' gahrat f'ghamsi.

Separja.

Milman

Jis - 16. la' Jan, 1965